



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Subtitulación del documental “6 por 8”: Problemas en la traducción y estrategias empleadas para su solución.

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Traducción e interpretación

AUTORA:

Tirado Jiménez Claudia Alejandra (ORCID: 0000-0001-5021-2210)

ASESORES:

Mgtr. Velez Ubillus Luis Felipe (ORCID: 0000-0003-2791-2870)

Mgtr. Miranda Castillo Paola (ORCID: 0000-0002-7448-1367)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

PIURA - PERÚ

2020

Dedicatoria

Dedicado a mi madre, quien en todos estos años ha sido un pilar importante en mi desarrollo personal y profesional.

AGRADECIMIENTO

De manera especial quiero agradecer a cada una de las personas que de una u otra manera han sido participes de este gran proyecto, el cual me ha llevado por diferentes caminos, los cuales, de no ser por ustedes no se habrían podido realizar de la mejor manera.

Asimismo, a la Universidad César Vallejo por abrirme las puertas de su casa de estudios, la cual se ha convertido en mi alma mater, ya que las enseñanzas impartidas por todos los docentes en estos cinco años de estudios quedarán marcadas como una experiencia gratificante.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

DEDICATORIA	II
AGRADECIMIENTO	III
Resumen	V
ABSTRACT	VI
I. INTRODUCCIÓN	7
II. MARCO TEÓRICO	11
III. METODOLOGÍA	20
3.1 Tipo y diseño de investigación	20
3.2 Categorías, subcategorías y matriz de categorización	20
3.3 Escenario de estudio	20
3.4 Participantes	20
3.5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos	21
3.6 Procedimientos	21
3.7 Rigor científico	21
3.8 Método de análisis de la información	22
3.9 Aspectos éticos	23
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	24
V. CONCLUSIONES	26
VI. RECOMENDACIONES	28
REFERENCIAS	30
ANEXOS	32

RESUMEN

El presente trabajo de investigación fue realizado con la finalidad de Identificar los problemas de traducción que se presentan en el proceso de traslado de una lengua origen a la lengua meta en el documental “6 por 8” y, a la vez, identificar las estrategias que permitirán solucionarlos con el propósito de lograr una traducción óptima que logre reflejar con corrección los aspectos contextuales que involucran el aspecto cultural y social. Para ello se tomaron las transcripciones de los diálogos originales en español y se llevó a cabo la traducción inversa de los mismos al idioma inglés. El análisis se realizó tomando cada transcripción con su respectivo subtítulo para posteriormente identificar el problema de traducción que se presenta y la estrategia de traducción utilizada para su solución. Los cuadros de análisis fueron agrupados según el tipo de problema identificado.

Palabras clave:

Problemas de traducción, estrategias, documental, traducción, subtitulación.

ABSTRACT

This investigation was carried out with the purpose of identify the translation problems into the translation process from the source to the target language in the documentary “6 con 8”; likewise, to identify the strategies that will allow to solve them in the pursuit of an optimal translation which reflects the contextual aspects that involve the social and cultural background. The original transcripts of the dialogues in Spanish were extracted to be translated to English. The analysis process consisted in identifying the translation problem within the subtitle in English and afterwards, its regarding solution strategy. The analysis charts were classified according to the problem previously identified.

Key words:

Translation problems, strategies, documentary, translation, subtitling.

I. INTRODUCCIÓN

Según el cálculo estimado de promedio mundial, aproximadamente el 10% de la población sufre algún tipo de problema auditivo, lo cual significa que existen millones de personas que perderían la posibilidad de acceder a la información sin la ayuda del subtítulo (Ivarsson y Carroll, 1998, p.93). Esto explica cuán importante y necesario es el subtítulo, tanto para oyentes como para personas con problemas de audición.

Según Schulte (1997, p.9), existen ciertas peculiaridades referentes al género cinematográfico que crean diversas dificultades para el traductor, como las peculiaridades del género cinematográfico, que imponen una limitación fundamental como es la del espacio disponible para los subtítulos en la pantalla. Schulte (1997. 10) afirma que la traducción no solo es la transferencia de palabras a través de los bordes limítrofes de los idiomas, sino más bien el trasplante de situaciones culturales y emocionales.

El espectador de una película subtitulada cumple la función de lector, pero no de cualquier lector, sino que este no se puede dar el lujo de pausar el filme y releer un determinado fragmento para hacer una reflexión o entender mejor el mensaje de lo que está leyendo. Al mismo tiempo, la dificultad se extiende también hacia el traductor, el cual no puede permitirse utilizar notas a pie de página u otros recursos que le ayuden a transmitir de mejor manera el mensaje al espectador. Octavio Paz (1971, p.12), afirma que la tarea del traductor de subtítulos, ya de por sí es difícil, de transmitir el significado y las emociones del texto meta al espectador, de una manera clara y directa; se vuelve aún más ardua al considerar que éste tiene la tarea de sintetizar textos extensos a un espacio reducido y delimitado por la velocidad de los subtítulos en la pantalla y la velocidad lectora del espectador medio, que por lo general es mucho más corta que los diálogos de los actores. Sin embargo, los antes mencionados no son las únicas dificultades al momento de llevar a cabo una subtitulación; se debe considerar el hecho de que el cine en una experiencia visual por excelencia, por lo tanto, el espectador se distrae de lo que está sucediendo en la pantalla para poder leer los subtítulos. Por este motivo el traductor no puede recargar a la audiencia, y por eso opta por una síntesis en todo momento, incluso cuando los diálogos son menores.

La subtítulos y el estudio de esta materia desde un panorama mundial, se amplía más y más, gracias al auge de nuevas tecnologías y la masificación de la industria cinematográfica, que a partir del siglo XX se produce la aparición de nuevas variedades de traducción como la interpretación simultánea, el doblaje, subtítulos, traducción automática, entre otras; además de la expansión de la traducción en diversas áreas del saber dónde radica la importancia de la traducción especializada de textos científicos, jurídicos, técnicos. Desde una perspectiva internacional, observamos que hasta la actualidad no se ha profundizado en el estudio de la traducción audiovisual, y sobre todo en el ámbito de la subtítulos. Como ejemplo podemos tomar el caso del idioma chino, por ser una lengua de gran complejidad y poco difundida. En Taiwán la mayor parte de información y literatura sobre este tema viene de investigaciones para tesis de maestría en traducción e interpretación, por ejemplo, Chin (1997), Yeh (1999) Huang (2006), entre otros. Asimismo, la mayoría de estos están dirigidos a estudios entre la lengua inglesa y china. Li (2001, p.38) señala que el subtítulos es muy poco estudiado a comparación de otros campos de estudio traductológico, ya que no se le otorga la debida atención. Por otro lado, si nos acercamos más al campo nacional, podemos apreciar que los estudios en traducción audiovisual y subtítulos son casi inexistentes, a pesar de que existen hasta hoy en día cuatro universidades que imparten la carrera profesional de traducción e interpretación (UNIFE, UPC, UCV y Ricardo Palma). Y si hablamos de la labor de subtítulos como encargo de traducción, existe solamente una empresa dedicada a tal tarea que cuenta con las certificaciones pertinentes; nos referimos a la empresa Lexitrans, a cargo de la Lic. María del Carmen Pizarro Sabogal. Esta empresa tiene su sede en la ciudad de Lima y realiza subtítulos además de traducciones e interpretaciones a nivel profesional. En la ciudad de Piura, el panorama no es muy alentador. Existe solamente una única universidad que imparte la carrera de traducción e interpretación, la Universidad César Vallejo. Por ser una carrera nueva, existe un número limitado de estudios en traducción audiovisual o subtítulos. Por este motivo, esta investigación podría considerarse como una de las pioneras enfocadas a ese campo temático.

Desde el punto de vista práctico, esta investigación está enfocada a tres puntos muy importantes. El primero de ellos es la difusión de problemas sociales que tienen

cabida en nuestro país que a los que no se les ha dado la cobertura necesaria. En segundo lugar, busca la innovación, ya que se ha tocado una materia reciente que no ha sido investigada a profundidad. Por último, busca la apertura de un nuevo mercado local y nacional en materia de traducción audiovisual y subtitulación.

Se aplicaron los conocimientos en traducción, estrategias de traducción y la teoría correspondiente al tema, y se plasmaron en este proyecto de investigación, teniendo como base el corpus conformado por las transcripciones en español del documental "6 con 8" y los subtítulos en inglés, el cual fue elegido después de una elección preliminar bajo dos criterios: que el guion original sea en español y que su duración sea menor a los 60 minutos. La investigación que se ha llevado a cabo y se ha descrito a lo largo de este documento logró los objetivos planteados al inicio de esta tarea de identificar los problemas de traducción presentes en el proceso de subtitulación del documental "6 con 8"; lo cual pudo dar a conocer la riqueza de la lengua española y la incidencia de la variedad diatópica como elemento fundamental dentro de la solución de dichos problemas. Se pueden identificar dos beneficios primordiales; el primero radica en que este documento sirve como fuente bibliográfica para futuras investigaciones, ya que ejemplifica y analiza la variedad de soluciones para un problema de traducción. Asimismo, se difunde un documental que muestra la situación real de una población aislada de la sociedad, como es el penal de mujeres y las condiciones en las que viven, cuyo objetivo primordial es la apertura social y la búsqueda de nuevas soluciones en el ámbito sociocultural. Este estudio aporta al campo de la traducción audiovisual de tres maneras: en primer lugar, innovar en la investigación de un tema relativamente nuevo como lo son los estudios en traducción audiovisual T.A. ya que el constante uso de la tecnología y la aparición de nuevas herramientas permiten que este campo se renueve con gran rapidez. Asimismo, se puede señalar que en lo referente a la práctica de la subtitulación no existen muchos autores que arriesguen hablar al respecto, ya que esta tarea data apenas de comienzos de siglo XX y que en sus inicios no eran considerada como una forma de traducción en si misma; por lo tanto. En segundo lugar, se busca la apertura de un nuevo mercado, sobre todo en el ámbito local de la ciudad de Piura, donde no se realiza de manera profesional la traducción audiovisual ni existen agencias dedicadas al doblaje y la subtitulación. Mediante este trabajo se muestra un ejemplo claro de que la tare de llevar a cabo

una empresa dedicada a la traducción audiovisual enfocada a la subtitulación de videos y material para empresas y medios de difusión en general que busquen llegar a un público más amplio en el mercado o simplemente difundir de manera masiva un producto audiovisual. Por último, el aporte desde el punto de vista social es primordial; ya que, se difunde un problema social al que no se le ha tomado la debida importancia, como es el caso de la situación de las cárceles de mujeres en el Perú que albergan no solo a convictas de este país, sino de distintas nacionalidades y culturas; en otras palabras, la inclusión social.

El objetivo principal de esta investigación fue identificar y describir los problemas presentes en la traducción del documental "6 con 8" y las estrategias empleadas para su solución. Con el fin de lograr el cometido se establecieron pasos específicos a seguir. Se buscó traducir el video del español al inglés y elaborar los subtítulos según la normativa (Diaz Cintas, 2001), identificar y describir los problemas en la traducción e identificar y describir las estrategias empleadas en la solución de problemas de traducción del documental.

II. MARCO TEÓRICO

En la investigación de Cristina Lachat Leal (2003) sobre estrategias y problemas de traducción, presentó como primer objetivo el elaborar una definición de problemas y estrategias de traducción desde el punto de vista de las ciencias cognitivas. En segundo lugar, buscó analizar de manera empírica el proceso cognitivo para la resolución de problemas. Para llevar a cabo esta investigación se tomó un corpus conformado por 3 textos, los cuales fueron traducidos por 53 personas que fueron agrupados en tres categorías según su nivel de experiencia. El proceso de análisis se realizó mediante la medición de las pausas, utilizando recursos como puntos y comas. Se estudiaron las pausas antinaturales el discurso, lo cual indicaba la existencia de un procesamiento cognitivo. Tras este estudio los resultados mostraron que los traductores profesionales identifican menos problemas y traducen segmentos más largos que los principiantes. Asimismo, se pudo observar que los estudiantes avanzados traducen segmentos mucho más largos que los novatos, que los profesionales son más rápidos realizando la traducción que los estudiantes, pero se toman más tiempo en el proceso de revisión; y por último, los traductores profesionales le dedican más tiempo a la comprensión que los estudiantes novatos y avanzados.

El trabajo de Elizabeth Weffer (2012) sobre estrategias de traducción tuvo como propósito el identificar y analizar las estrategias utilizadas para llevar a cabo la traducción del SNEE “Deep saline wáter-saturated reservoir rocks” y determinar la dependencia sintáctica entre los términos. Para llevar a cabo la investigación se tuvo como población de análisis a dos traductores empíricos y a dos escolarizados cuya lengua materna es el español y su segunda lengua es el inglés. Para recolectar los datos se diseñaron tres instrumentos: la verbalización del encargo de traducción, una entrevista retrospectiva a profundidad, que fueron grabados, y un cuestionario. Los resultados reflejan que hay presencia de estrategias lingüísticas y extralingüísticas, se aplicaron estrategias para la formulación de equivalentes automáticos, se utilizó la estrategia lingüística para verbalizar problemas, y por último, se aplicaron estrategias de comprensión.

Sofie Nascou (2011) en su tesis sobre estrategias de traducción para subtitulación y doblaje, tiene como objetivo primordial estudiar el corpus de su investigación, constituida por los subtítulos de una película danesa, para así poder identificar las estrategias de traducción empleadas. Para ello se extrajeron las transcripciones de la película para luego segmentar los diálogos. La herramienta utilizada se basó en las estrategias planteadas por la taxonomía de Gottlieb. En los resultados se pudo apreciar que tan solo cuatro de las estrategias fueron identificadas, lo cual reduce el uso de estrategias a la mitad. En los textos traducidos de TO se pudo apreciar que el uso de estrategias ayudó a traducir fragmentos que poseían algún tipo de laguna. Sin embargo, se pudo detectar falta de sincronía en algunos fragmentos.

La investigación sobre doblaje y subtitulación del multilingüismo (2011) llevado a cabo por Julia Carvajal Sánchez, tiene como objetivo primordial el recopilar, analizar y exponer como los métodos y estrategias de traducción influyen en labor traductora aplicada en una película multilingüe, para ello se llevó a cabo una documentación previa referida a la teoría pertinente; asimismo, se tomó como corpus tres filmes; un bilingüe, o trilingüe y un multilingüe. Se procederá a identificar y describir las soluciones que se han encontrado para los problemas presentes en la traducción. Se pudo llegar a la conclusión de que al momento de traducir es muy probable, en la mayoría de los casos, que el multilingüismo desaparezca ya que los recursos en pantalla para agregar descripciones son limitados, pero que el uso de estrategias permite adecuar el contenido original para brindarle al espectador una comprensión eficiente y eficaz.

Los estudios antes mencionados estuvieron orientados a describir ciertos acontecimientos que influyen en el proceso de subtitulación dentro del campo de la traducción audiovisual.

Esta investigación se basó en la teoría de la localización. Según afirma Anthony Pym (2011, p.147-148), la localización hace referencia al hecho de que un producto se adecúe y adapte lingüística y culturalmente al mercado de destino (país, religión, idioma, etc.) donde posteriormente se venderá o utilizará. Asimismo, esta teoría se refiere no solo a un texto sino también a un “producto”.

La teoría de localización denomina al proceso de creación del producto como “internacionalización”, el cual es definido según la asociación LISA como un proceso en el cual se da la generalización de un producto para que de esta manera pueda permitir la localización a varios idiomas y contextos culturales sin que haya necesidad de rediseñar dicho producto. La internacionalización se lleva a cabo durante el diseño del programa (en el caso de un software) y la redacción de un documento.

La presente investigación nació del deseo de profundizar en el campo de la traducción audiovisual, ya que hoy en día el desarrollo de tecnologías ha dado paso a nuevas modalidades de traducción como lo es la subtitulación, que se ha convertido en una práctica muy utilizada por los medios audiovisuales para llegar a audiencias masivas. De esta manera este proyecto de investigación pretende identificar los problemas que se presentan a lo largo del proceso de traducción y las estrategias utilizadas con la finalidad de solucionar estos problemas. Asimismo, es importante mencionar que una de las principales causas por la que se opta por el uso de subtítulos es debido a que el público al que se dirige el producto audiovisual no domina la lengua de origen. En segundo lugar y de un modo menos masivo se encuentra la subtitulación dirigida a personas con problemas de audición; la cual ya posee una normativa que se aplica, sobre todo en el contexto de España. A continuación, se presenta la teoría que fundamenta a la investigación realizada a lo largo de este proyecto.

Uno de los conceptos de mayor relevancia dentro de esta investigación fue el de traducción audiovisual, es decir aquella que está encaminada hacia el cine, televisión, video, películas, cortometrajes, documentales, etc.; y que se da en distintas modalidades tales como el doblaje, subtitulación o el voice-over y cuyos inicios datan de 1929, cuando esta actividad era exclusiva del cine y que con el afán de lograr una mayor difusión en nuevos horizontes en países que no sean necesariamente de habla inglesa. Fue ahí donde surgió la idea del doblaje y la subtitulación (Hurtado. 2001). Los textos audiovisuales presentan como característica más relevante el uso de un doble código: el visual y el lingüístico, que pueden ser acompañados en ciertas ocasiones por un código musical.

En cuanto a los textos audiovisuales cabe resaltar que esta investigación se desarrolló en base a un documental, perteneciente al género narrativo audiovisual, el cual tiene sus inicios en 1895 con la creación del cinematógrafo por los hermanos Lumière que llevó al auge del género audiovisual, para posteriormente decaer en las primeras décadas del siglo XX. Varias décadas más tarde, con la aparición de la televisión los documentales vieron su nuevo auge, no sin antes someterse a diversas variaciones de formato y duración para adecuarse a los nuevos medios y público. El documental posee diversas clasificaciones dependiendo del área del conocimiento e interés humano al que esté encaminado. Entre estos tenemos diferentes tipos como documentales sociales, científicos, culturales, educativos, artísticos, estéticos, informativos, experimentales y de naturaleza. (Barroso, 2009, p. 77). Se caracteriza por mostrar de inicio a fin el punto de vista del autor y plasmar con gran objetividad la realidad de hechos pasados, presentes o conjeturas de un futuro cercano o lejano. En la actualidad, los documentales buscan abrirse camino por distintos medios, ya sea cine, televisión, DVD o difusión en las redes; y modifican su formato según los mercados que encuentre y las exigencias de estos medios. Así también se puede afirmar que la duración, el soporte y modo de presentación dependen directamente del autor, el cual está a su vez condicionado por el presupuesto y disponibilidad.

La subtitulación, (Díaz Cintas, 2003, p.87) se define como una práctica lingüística basada en ofrecer, por lo general en la zona inferior de la pantalla, un texto escrito que contiene los diálogos de los actores y elementos discursivos que forman parte de la fotografía o de la pista sonora. De esta manera, a través de la vista se percibirán tanto la imagen como el texto y, a través de la audición recibiremos la versión original de la película. Cuando hablamos de subtitulación, nos referimos a una traducción subordinada, donde la síntesis, segmentación y modificación del texto original son características destacadas de este proceso que permiten respetar el número máximo de caracteres que el ojo humano puede percibir a la vez que es capaz de seguir las imágenes.

Como antes se mencionó, la dualidad de la subtitulación abarca un código lingüístico y uno visual, en el que texto original (audiovisual) no presenta

alteración alguna, pero se le añade un texto escrito (subtítulo) simultáneo a los diálogos de los actores.

Mayoral (1993, p.50) *El subtítulado consiste básicamente en la sobreimpresión o sobreproyección en la película de un texto escrito que traduce lo que se oye en la pantalla en la lengua original. La duración de los subtítulos se hace coincidir con la de sus correspondientes palabras pronunciadas.*

Para Schulte, la traducción no puede ser simplemente la transferencia de palabras a través de los bordes limítrofes de los idiomas, sino más bien el trasplante de situaciones emocionales y culturales. Esta concepción adquiere especial relevancia y matices en la traducción a subtítulos, ya que, para empezar, la simple transferencia de palabras es, además de indeseable, imposible en este género. La capacidad de sintetizar el texto original con claridad y precisión es quizás la principal habilidad que el traductor a subtítulos debe tener, ya que las necesidades y limitaciones a las que se ve sujeto el lector-espectador son, necesariamente, también las del traductor. A diferencia de cualquier otro lector, el espectador de una película subtitulada no puede permitirse ciertos lujos, tales como el de hacer una pausa para releer un determinado fragmento o para reflexionar sobre lo que está leyendo. Paralelamente, el traductor de subtítulos no se puede permitir el lujo de incluir notas a pie de página o de usar otros artificios, tales como largas paráfrasis; como afirma Octavio Paz (1971: 12), para transmitir al espectador la “visión del mundo” de una mejor manera. La de por sí difícil tarea de transmitir al espectador tanto el significado como las emociones del producto original de la manera más clara y directa posible, lo es aún más si consideramos que, en primer lugar, el traductor se ve a menudo forzado a sintetizar textos relativamente largos en un espacio bastante reducido, y que, en segundo lugar, la velocidad a la que pueden sucederse los subtítulos en la pantalla está condicionada por la velocidad lectora del espectador medio, que es frecuentemente menor que la de los diálogos de los actores. Pero la necesidad de sintetizar constantemente no se debe solamente a esas dos consideraciones.

El traductor de subtítulos no puede ser ajeno al hecho de que el cine es una experiencia fundamentalmente visual, y debe ser siempre consciente de que cada segundo que el espectador tiene que dedicar a la lectura de subtítulos es un segundo que pierde de contemplación de la imagen. Por lo tanto, el traductor, para no sobrecargar al espectador con la lectura intensiva de subtítulos, podrá considerar oportuno resumir incluso en aquellos momentos en que la velocidad de los diálogos permitiría su traducción íntegra. Afortunadamente para el traductor de subtítulos, el lenguaje cinematográfico ofrece complementos a su traducción de los que el traductor a texto impreso no goza: la imagen animada, el sonido de la voz y la música de fondo. Cada uno de estos aspectos aisladamente o en combinación contribuyen, junto con los subtítulos, al trasplante de situaciones emocionales y culturales al que se refiere Schulte (1997). Por regla general, la imagen y la música (elementos fundamentales del lenguaje universal del cine) se prestan a pocos malentendidos y pueden auxiliar al traductor a transmitir los sentimientos de los personajes. No ocurre lo mismo, sin embargo, con la voz humana: la cadencia, el ritmo, la entonación y el sonido de una determinada lengua pueden no significar nada para el hablante de otra lengua o, incluso, llevarle a conclusiones equivocadas. El traductor deberá, por tanto, evaluar qué mensaje adicional puede estar recibiendo el espectador a través de la imagen, la música y la voz humana y adaptar su traducción consecuentemente.

Ligado al enfoque de funcionalidad de esta investigación se encuentran las estrategias de traducción, las cuales son un procedimiento por el cual se busca solucionar los problemas presentes en el proceso de traslado de un mensaje de una lengua a otra. Para realizar esta investigación y análisis se tomó como base un enfoque funcionalista en el campo de la traductología desde el punto de vista de Nord (1997), quien define el término funcionalista como aquella propiedad que indica que la actividad ha sido encaminada a la función de la traducción o del texto; es decir, evalúa las traducciones en relación con su función en un determinado contexto, situación o cultura. Este enfoque está directamente ligado a la teoría del escopo, término que proviene del griego y que significa finalidad. La teoría del escopo sostiene que una acción está determinada por su finalidad, lo cual conlleva a dos puntos fundamentales: primero, la traducción debe ser fiel

al texto original tanto en fondo como en forma, buscando siempre mantener la esencia y mensaje que quiso transmitir el autor; y segundo, la traducción debe ser aceptable para el receptor y cumplir con sus expectativas; en otras palabras, adaptarse al registro del público de llegada y causar en éste las mismas reacciones y sentimientos que el público en la lengua original. El traductor debe tomar en cuenta la función de los elementos individuales del texto al momento de tomar decisiones para esto debe tener en cuenta el contexto, el contexto situacional, las circunstancias socioculturales, la clase y el tipo textual.

Según la clasificación propuesta por Jakobson (1959), quien la define a la traducción intralingüística como una traducción propiamente dicha que hace referencia a la interpretación de signos verbales (texto) a través de otra lengua. Dicho autor la denomina como la “verdadera traducción”. Asimismo, Steiner (1975) plantea que esta clasificación es un caso privilegiado y particular de comunicación; por lo tanto, se puede afirmar que la traducción interlingüística es aquella que se produce entre sistemas lingüísticos diferentes.

Del proceso de traducción, podemos mencionar que desde el punto de vista cognitivo encontramos una estrecha relación entre el análisis de los problemas de traducción, el análisis del proceso traductor y la competencia traductora. El proceso de traducción conlleva a un análisis del que surgen diversos indicadores, cuando el traductor enfrenta diversos problemas como los que indico Krings, podemos identificar a estos problemas que se detectan a partir de la manifestación de los sujetos como pausas, uso de estrategias, omisiones, correcciones, etc. Además de que estos problemas de traducción se pueden ubicar en cualquiera de las diversas fases del proceso traductor (comprensión o reexpresión), estas fases están fuertemente vinculadas con las estrategias que se utilizan para resolver los procesos que tienen que ver con los procesos de toma de decisiones. Lo que es más relevante en cuanto a este aspecto es la capacidad del traductor y su habilidad de resolución de problemas que no tiene por qué ser una habilidad aislada, sino muy por el contrario está integrada a un conjunto de subcompetencias de la competencia traductora. Los problemas de traducción, según Hurtado Albir (2001), se pueden clasificar en cuatro categorías: la primera está referida a los problemas puramente lingüísticos, es decir a aquellos de carácter normativo que reflejan discrepancias entre la lengua

origen y la lengua meta. Aquí podemos encontrar distintos planos, como el léxico, el morfológico, textual y estilístico. En segundo lugar, se encuentran los problemas extralingüísticos, relacionados con el campo temático, enciclopédico y cultural, en otras palabras, involucra a todos aquellos factores externos a la lengua que influyen en el hablante y que pueden suponer una dificultad para el traductor. Tercero, tenemos a los problemas instrumentales, los cuales están relacionados directamente con el traductor. Estos suponen una dificultad al momento de documentarse y buscar información especializada sobre un tema participante difícil, lo cual lleva a la consulta de fuentes especializadas, glosarios, uso de foros, consulta con terceros, entre otros. Finalmente están los problemas pragmáticos, los cuales están relacionados con actos del habla presentes en el texto origen, así como la intencionalidad del hablante donde influyen el uso de implicaturas y presuposiciones, las características del destinatario y el contexto en el que se da el diálogo.

Cabe mencionar que, en cuanto al aspecto técnico de esta investigación se tomó como referencia la propuesta de normativa expuesta por Diaz Cintas en su obra *Audiovisula Translating: Subtitling* (2001), donde estipula que para subtitular es básico seguir “la regla de los seis segundos” la cual hace referencia al tiempo que le toma al público promedio para leer los subtítulos en pantalla y asimilar la información de estos contenidos en, por lo general, dos líneas de texto consistentes en 35 a 37 caracteres; sin embargo, estas normas pueden variar dependiendo del formato del video y su manera de difusión (cine, televisión, redes, entre otros). En el caso del cine, la duración aproximada es de 40 a 41 caracteres por 6 segundos, mientras que para televisión se estipulan de 28 a 37 caracteres como máximo. Muchos programas de subtitulación trabajan hoy en día con pixeles, en un intento de racionalizar el espacio disponible para los subtítulos, ya que permite ajustar el espacio de acuerdo con el tamaño de los caracteres. En el caso de los textos con información biográfica adicional en pantalla, se corre el riesgo de que los subtítulos los cubran o dificulten su visualización, por tal motivo se debe proceder a colocarlos en la parte superior de la pantalla o en todo caso inmediatamente arriba de la información del hablante en pantalla. Del mismo modo, estos sobresubtítulos deben permanecer

en pantalla un poco más de tiempo que los originales (aproximadamente un segundo adicional).

III. MARCO METODOLÓGICO

3.1. Tipo y diseño de investigación

El estudio fue realizado en base a una investigación aplicada, en la que se empleó tecnología especializada para la subtitulación, siguiendo con los parámetros oficiales dentro de la pantalla y tomando en cuenta los factores externos (la audiencia) y técnicos, aplicando subtítulos intralingüísticos en L2 (Diaz Cintas, 2012).

La investigación se basó en un diseño descriptivo (Toury, 2004), el cual está enfocado más en la descripción que en la prescripción y cuya visión general tiene como objetivo la resolución de problemas. Así mismo, se explica y aplica el proceso de la transposición de la fuente oral a la escrita, el proceso de traducción y la adaptación al medio escrito en pantalla o subtitulación de acuerdo a los parámetros establecidos por Diaz Cintas (2007).

3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización

El análisis cualitativo del documental “6 por 8” fue estructurado en dos categorías: problemas de traducción y estrategias de traducción del proceso de transferencia. Se realizó el análisis de los problemas lingüísticos, extralingüísticos, instrumentales y pragmáticos utilizando como herramienta una ficha de análisis documental. El proceso de resolución de problemas se realiza mediante una serie de estrategias como detectar el problema de traducción, reformular en voz alta, parafrasear, retraducir, evitar palabras cercanas al original y evitar el mismo orden de las palabras del original.

3.3. Escenario de estudio

El documental “6 con 8” fue dirigido por Judith Vélez y producido por DEVIDA, en colaboración de USAID/PERÚ y realizado por NOMAD producciones, en la ciudad de Lima, Perú. El video es una recopilación de cinco testimonios de mujeres extranjeras y una peruana que cumplen sentencia en el penal de Santa Mónica por el cargo de venta ilícita de drogas en la modalidad de burriers. Asimismo, nos muestra la cruda realidad del negocio del narcotráfico y la forma de vida dentro del penal.

3.4. Participantes

A lo largo de este estudio se realizó un proceso de análisis y revisión, el cual estuvo a cargo de la traductora Diana Hori, quien tuvo la tarea de revisar cada uno de los casos y aprobar las estrategias utilizadas en proceso de transformar el mensaje oral-auditivo al medio escrito-visual.

3.5. técnicas e instrumentos de recolección de datos

Para llevar a cabo la recolección de datos se empleará la técnica de análisis documental, teniendo como principal instrumento la elaboración de fichas de análisis documental. Se elaboró una ficha de análisis para cada categoría en la que se indica si la subcategoría previamente seleccionada se puede observar en el proceso de subtitulación o no.

3.6. Procedimientos

La metodología empleada para llevar a cabo la investigación consistió en la extracción de las transcripciones de los diálogos de los personajes del documental "6 con 8", las cuales fueron traducidas del inglés al español y revisadas por un especialista. Posteriormente se utilizaron fichas de análisis documental en las cuales se identifican y analizan los problemas que surgieron durante el proceso de traslación; asimismo, se aplicaron una serie de estrategias para solucionarlos. Se realizó un análisis general categorizado por el tipo de problema encontrado durante el análisis y se compararon los resultados con los hallazgos encontrados en estudios previos referentes al tema. Las conclusiones a las que se llegó tras pasar por todo el proceso están directamente relacionadas con los objetivos de la investigación. Finalmente, se procedió a llevar a cabo la subtitulación del documental "6 con 8" de acuerdo con las normas para la subtitulación establecidas por Diaz Cintas en su obra *Audiovisual Translation: Subtitling*. Como resultado se obtuvo un video documental de 29 fotogramas por segundo (fps) con una duración total de 36 minutos y 52 minutos, ancho y alto de 4x3 (480,360), velocidad de fotograma de 1000/ segundo y una velocidad de bits 590kbps. El proceso de subtitulado se llevó a cabo con el software Aegisub donde se pudo identificar el rastro de sonido adecuado a ser seleccionado y al cual se le añade el subtítulo.

3.7. Rigor científico

La información de la presente investigación cualitativa ha sido debidamente analizada y tratada con la finalidad de lograr un óptima objetividad. Los criterios seguidos para definir el rigor científico propuestos Hernández Sampieri (2018) implican credibilidad, transferencia, confirmabilidad y relevancia.

La credibilidad fue lograda al poder constatar en los resultados que las estrategias empleadas en el proceso de traducción solucionaron eficazmente los problemas que se presentaron a lo largo del proceso de transferencia del plano oral a la subtitulación y parámetros técnicos, debidamente supervisado por una especialista.

Transferencia, fue constatada con la aplicabilidad de los resultados, que contextualizados establecen una estrecha relación entre la problemática y la estrategia utilizadas en el proceso traductor.

Con respecto a la confirmabilidad, las fuentes utilizadas para sustentar y guiar el estudio son fidedignas fiables. Los antecedentes fueron debidamente analizados y comprobados, de manera que es posible comparar y obtener hallazgos similares. La información presentada es la recopilación de diversas fuentes de información verificada y aprobada por un especialista.

La relevancia de la investigación radica, sobre todo, en el campo social; debido a que la difusión del producto audiovisual permite dar a conocer un punto polémico que involucra un tema de interés mundial: los derechos humanos y de la mujer. Así mismo, el contenido de este estudio actúa como fuente de consulta para futuras investigaciones.

3.8. Método de análisis de la información

Con respecto al desarrollo de la investigación, los datos e información recopilados se obtuvieron mediante el uso de una ficha de análisis documental, en la cual se brinda información del hablante y a la vez se hace un paralelo entre el texto original y la versión traducida para subtitulación. Así mismo, se clasifica el problema de traducción según Amparo Hurtado y se muestra la estrategia que se empleó para el proceso de traslado del medio oral al escrito, de acuerdo con los parámetros planteados por Díaz Cintas.

3.9. Aspectos éticos

La investigación involucra personas, las cuales tienen derechos como objeto de estudio; por tal razón, los aspectos éticos son de gran relevancia (Hernández Sampieri, 2010). Para que este estudio cumpla con todos los requisitos de veracidad, se ha citado la bibliografía para sustentarlo, así como la supervisión y aprobación de cada etapa por un experto en la materia y un grupo de asesores de la Universidad César Vallejo que velan por la autenticidad del documento.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación, se muestran las fichas de análisis documental donde se identificaron de manera individual los problemas encontrados en la traducción de los subtítulos del documental “6 con 8” y la descripción de las estrategias empleadas para su solución. Asimismo, se indica el tiempo en que y el diálogo es enunciado, el nombre del hablante, edad, procedencia del hablante y contexto del enunciado.

Seguidamente, se presenta la descripción de los resultados agrupados según el problema de traducción hallado en el proceso, haciendo énfasis en el hecho de que hubo casos en los que se pudo identificar más de un problema de traducción en un mismo enunciado.

Los problemas lingüísticos hallados a lo largo del proceso de traducción de los subtítulos del español a inglés radican sobre todo en la falta de instrucción o conocimiento del hablante sobre el uso correcto de las normas y estructuras gramaticales de la lengua, debido a su bajo estrato social y su registro coloquial. Se pudo identificar el uso incorrecto de adjetivos, categorías gramaticales mal empleadas, redundancia y falta de coherencia (Fichas 01, 05, 07 y 14).

En cuanto a los problemas extralingüísticos identificados en la traducción, están directamente relacionados con el contexto cultural de los y el uso de la lengua en una determinada zona geográfica. Debido a que los hablantes provienen de distintos países, emplean modismos, expresiones propias de su cultura y términos correspondientes a una determinada zona geográfica que restringe la comprensión por parte de hispanohablantes de otras regiones. La búsqueda de equivalentes en la lengua de llegada fue la tarea que conllevó mayor investigación y análisis en el proceso de traducción. Cabe resaltar que el problema extralingüístico fue el que se pudo identificar con más frecuencia lo largo del proceso de traducción de los subtítulos (Fichas 01, 03, 05, 06, 08, 09, 11, 12, 14).

Los problemas relacionados al ámbito pragmático están sobre todo referidos a los mensajes implícitos en los discursos de los hablantes que debieron ser traducidos teniendo en cuenta la influencia del contexto en que se situaba el

mensaje, los gestos de la persona del video, su edad y la relación de su enunciado con los hechos relatados posteriormente. Se presentaron implicaturas y presuposiciones. Las personas entrevistadas en el documental citan a terceros (sus parejas, policías, personal de seguridad, hijos, entre otros) lo cual debe tenerse en cuenta al momento de buscar términos o equivalentes en la lengua de llegada que trasmitan el mismo mensaje del original (Fichas 04, 07, 10, 13, 14).

El proceso de traducción del documental "6 con 8" involucró muchas a veces a la consulta de documentación adicional como glosarios sobre jerga y modismo propios de otros países, así como investigar sobre terminología propia del mundo del narcotráfico. Esto significó un problema debido a que muchas veces fue de gran dificultad poder interpretar el significado de las frases usadas por las personas entrevistadas (Fichas 03, 06, 08, 09, 12, 14).

Las investigaciones previas tomadas como referencia para este trabajo presenta varias características similares al momento de comparar resultados. El punto en el que se ha presentado más similitud es en que todas concuerdan en que el uso de estrategias es primordial al momento de solucionar un problema en el proceso traductor; sin embargo, las estrategias empleadas varían según el enfoque de la investigación, el objetivo y la intención del autor. Así podemos ver que en la investigación de Weffer (2012), que, si bien no abarca el tema de subtitulación, si concuerda en que el uso de estrategias permitió verbalizar problemas y generar equivalentes automáticos que cooperaron en la traducción de manera eficaz.

Nascou (2011) se basa en las estrategias inspiradas en la taxonomía de Gottlieb, de las cuales cuatro no fueron utilizadas. se pudo apreciar que el uso de estrategias ayudó a traducir fragmentos que poseían algún tipo de laguna. Sin embargo, se pudo detectar falta de sincronía en algunos fragmentos.

Carvalas (2011) Se observa que al momento de traducir es muy probable, en la mayoría de los casos, que el multilingüismo desaparezca ya que los recursos en pantalla para agregar descripciones son limitados, pero que los usos de estrategias permiten adecuar el contenido original para brindarle al espectador una comprensión eficiente y eficaz.

V. CONCLUSIONES

1. Tras llevar acabo el análisis pertinente, se puede resaltar la evidente importancia del factor cultural en la traducción, no solo porque enriquece la lengua, en este caso la española, sino porque supone una de las dificultades más comunes y difíciles de tratar en el proceso; y que conlleva no solo a una documentación adicional sobre aspectos costumbristas sino a la ampliación de la terminología, muchas veces determinada por la condición social del hablante así como la localización geográfica de este.

2. Con respecto a la categorización de los problemas de traducción, es posible afirmar que las cuatro están altamente relacionadas y que muchas veces es inevitable identificar solo un problema en un enunciado, ya que hay aspectos de uno que está ligado directamente con el otro; por ejemplo en el caso de problemas lingüísticos ocasionados por cuestiones de falta de instrucción del hablante, estrato social o edad; o problemas extralingüísticos ligados a terminología nueva o modismos que conllevan a documentación adicional y consulta a glosarios temáticos.

3. Referente a la traducción en si, se ha buscado que el texto meta en inglés esté redactado en un registro estándar de la lengua para facilitar la comprensión de una audiencia angloparlante mucho más amplia. Para lograr este cometido se ha tenido que recurrir a modificar el estilo del texto original (en este caso los diálogos de los personajes del documental); ya que muchos de ellos utilizaban un registro coloquial lleno de expresiones propias de su lugar de procedencia, así como jerga propia del mundo del narcotráfico que podrían dificultar la recepción del mensaje en su totalidad.

4. Cabe mencionar que al momento de la subtitulación en el software Aegisub se tuvo que llevar a cabo una reedición de los subtítulos ya que por motivos propiamente técnicos el texto tuvo que ser condensado y abreviado para cumplir con el número de caracteres requeridos y la adecuación con el tiempo de emisión del mensaje por parte del hablante.

5. Las personas entrevistadas en el documental son en su mayoría hispanohablantes, a excepción de una que proviene e Inglaterra. La aparición en pantalla de este personaje represento una dificultad, ya que, al ser una angloparlante, sus diálogos aparecían en pantalla traducidos en español. Se ha considerado conveniente mantener los subtítulos originales. Asimismo, ese personaje hace uso de términos en español propios del vocabulario de la cárcel en Perú, lo cual es una señal clara del factor de interculturalidad reflejado en el acto del habla.

6. En lo particular al aspecto técnico, se ha mencionado con anterioridad el uso del software de subtitulación Aegisub, el cual permitió obtener un archivo adjunto de subtítulos que se pueden activar desde el reproductor de video; sin embargo, se creyó conveniente editar el video en un software especial para obtener los subtítulos directamente en la pantalla. Para este cometido se usó el Wondershare Video Converter 8.0.0 en su versión en español de 64 bits, el cual permitió combinar el formato de video en WMV con los subtítulos en Aegisub en un video en formato Mp4 en una calidad de 720p.

VI. RECOMENDACIONES

1. Es importante ser conscientes que los estudios en materia de traducción audiovisual son relativamente nuevos debido a que es una práctica reciente que data de los años treinta cuando se buscaba llegar a una audiencia masiva. Hoy en día la constante globalización e innovación de nuevas tecnologías en el mundo audiovisual, ha permitido que este campo crezca a pasos agigantados, lo cual me lleva a recomendar que se actualicen y profundicen en los estudios sobre subtitulación y su interacción con la media actual, teniendo en cuenta de la gran influencia de los factores sociales y culturales de hoy en día, la creación acelerada de neologismos que provienen, sobre todo, del uso de las nuevas tecnologías.
2. Asimismo, se sugiere hacer nuevos estudios teóricos que permitan definir y clasificar de manera más clara las estrategias de traducción, ya que existe poca concordancia entre la variedad de autores, y muchos de ellos como Amparo Hurtado afirma que no existe una clasificación oficial para las estrategias ya que dependen mucho del criterio del traductor y de las circunstancias que lo rodeen.
3. El aspecto técnico es de suma importancia a la hora de adaptar el mensaje a diversos medios audiovisuales, por lo tanto, es recomendable ajustarse a los parámetros oficiales que permitan al lector captar y comprender el mensaje sin llegar a complicaciones. Así también, fomentar el uso de herramientas que permitan el acceso al contenido a personas con habilidades especiales y discapacidad.
4. Es preciso tener en cuenta que al momento de realizar la transferencia del mensaje de un idioma a otro o de un medio oral al escrito, se tienen que llevar a cabo ciertas modificaciones en el aspecto estructural de las frases. Se recomienda que al momento de realizar la conversión se tomen en cuenta estrategias de traducción, entre ellas las más destacadas como el parafraseo y la equivalencia.
5. El discurso por lo general refleja el estilo del hablante. Esto por lo general representa un reto para el traductor ya que debe encontrar equivalencias en el idioma de llegada que no supongan un obstáculo en la comprensión del mensaje. Para ello se sugiere hacer uso de términos en un nivel estándar de la lengua de

llegada, para así facilitar la comunicación con la audiencia de manera efectiva y eficaz.

6. Por último y no menos importante, las tecnologías de traducción, macros y software para subtitulación son herramientas primordiales en la tarea de trasladar un mensaje de una lengua a otra. Es sumamente recomendable para todo profesional en esta materia, tener los conocimientos básicos y claves para desempeñar esta labor de manera óptima.

REFERENCIAS

BARNOUW, Erick (1996). El Documental – Historia y Estilo. Gedisa, Barcelona.

CAM, Gloria (2004). Enfoques teóricos de la traducción. Lambayeque: Universidad Nacional Pedro Ruiz Gallo.

DÍAZ CINTAS, Jorge (2001). El subtitulado. Salamanca: Almar.

DÍAZ CINTAS, Jorge. Aline Remael (2007). Audiovisual Translation: Subtitling. España: St. Jerome Pub.

GARCÍA LUQUE (2005). Técnicas de traducción aplicadas a la adaptación cinematográfica: nuevos horizontes para la traductología. España

GOTTLIEB, HENRIK. “Subtitling – a new university discipline”. Teaching translation and interpreting: Training, talent, and experience. Amsterdam, Filadelfia: John Benjamins Publ. & Co.

HERNÁNDEZ SAMPIERI, R., FERNÁNDEZ, C. Y BAPTISTA, P. (2010). Metodología de la investigación (5° Ed.).

HURTADO ALBIR, A. 1994. Perspectivas de los estudios sobre la traducción. EN A. HURTADO ALBIR, ed. Estudios sobre traducción. Castelló: Universitat Jaume I.

HURTADO ALBIR, A. (1996). La cuestión del método traductor. Método, estrategia y técnica de traducción. Sevilla.

HURTADO ALBIR, A. 2001. Traducción y traductología. Madrid: Cátedra.

LACHAT LEAL, C. 2003. Estrategias y problemas de traducción. Granada, Universidad de Granada.

MERINO, SANTAMARÍA Y PAJARES (2006). Trasvases culturales: literatura, cine, traducción. España

NASCOU ANDERSON, S. 2011. Estudio empírico y descriptivo de las estrategias de traducción utilizadas en la subtitulación y el doblaje de la película danesa “Direktøren for dethele”.

NORD, C. (1994): Traduciendo funciones: Estudios sobre la traducción, Castelló de la Plana, Universitat Jaume I.

PYM (2011). Teorías contemporáneas de la traducción. España: Group. URV.

TOURY, G. (1980). In Search of a Theory of Translation. Tel Aviv University: The Porter Institute for Poetics and Semiotics.

TOURY, G. (1995). Descriptive Translation Studies- And Beyond. Amsterdam, Filadelfia

VÁSQUEZ, D. (2003). Producción de textos académicos (Curso propedéutico). Caracas, Upel-IPC, Subdirección de Investigación y Postgrado.

VINAY, J-P. y J. DARBELNET. 1958. Stylistique comparée du français et de l'anglais. Paris: Didier.

ANEXO 01: MATRIZ DE CATEGORIZACIÓN

MATRIZ DE CATEGORIZACIÓN

PROBLEMA	OBJETIVOS	CATEGORÍAS	SUBCATEGORÍAS
<p>¿Qué problemas de traducción se identificaron durante el proceso de traslación del documental "6 con 8" y qué estrategias se emplearon para solucionarlos?</p>	<p>Objetivo general</p> <p>Identificar y describir los problemas presentes en la traducción del documental "6 con 8" y las estrategias empleadas para su solución.</p> <p>Objetivos específicos</p> <p>Traducir el documental "6 con 8" del español al inglés y elaborar los subtítulos según la normativa (Diaz Cintas, 2001).</p> <p>Identificar y describir los problemas en la traducción del documental "6 con 8".</p> <p>Identificar y describir las estrategias empleadas en la solución de problemas de traducción del documental "6 con 8".</p>	<p>Problemas de traducción.</p> <p>Estrategias de traducción del proceso de transferencia.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Problemas lingüísticos • Problemas extralingüísticos • Problemas instrumentales • Problemas pragmáticos <ul style="list-style-type: none"> • Detectar un problema de traducción • Reformular en voz alta • Parfrasear • Retraducir • Evitare palabras cercanas a las del original • Evitar el mismo orden de palabras que el original

ANEXO 02: INSTRUMENTO

Con la finalidad de lograr un análisis completo del contenido se aplicó una ficha de análisis documental. Esta tiene como objetivo primordial identificar y describir los problemas presentes en la traducción del documental “6 con 8” y las estrategias empleadas para su solución.

FICHA DE ANÁLISIS DOCUMENTAL

FICHA 000	
INDICADOR DE TIEMPO: NOMBRE DEL HABLANTE: PROCEDENCIA: CONTEXTO:	
ESPAÑOL (ORIGINAL)	INGLÉS (SUBTÍTULOS)
PROBLEMA DE TRADUCCIÓN:	
ESTRATEGIA EMPLEADA	

Autora: Claudia Alejandra Tirado Jiménez

ANEXO 03: VALIDEZ DEL INSTRUMENTO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Mgtr. Paola Miranda Castillo
- 1.2. Grado académico: Magister en Administración de la Educación
- 1.3. Cargo e institución donde labora: Coordinadora de la carrera de Traducción e Interpretación UCV- Piura
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de análisis documental

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		x
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		x
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		x
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		x
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		x
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		x
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

x

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

16

V. OBSERVACIONES:

Piura, 20 de diciembre del 2020



 Firma del experto
 DNI: 45214905
 Teléfono: 975288688

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Luis Felipe Vélez Ubillús
 1.2. Grado académico: Magister
 1.3. Cargo e institución donde labora: Docente de Metodología de la investigación en la Universidad César Vallejo
 1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de análisis documental

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
 - El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

16

V. OBSERVACIONES:

NINGUNA

Piura, diciembre de



Mg. Luis Felipe Vélez Ubillús

Firma del experto

DNI: 02620849

Teléfono: 993868265.

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

1.1. Nombres y Apellidos del experto: Marianella Isabel Rodríguez Radas

1.2. Grado académico: Magister

1.3. Cargo e institución donde labora: Docente- Universidad César Vallejo- Piura

1.4. Nombre del instrumento a validar: Identificar y describir los problemas presentes en la traducción del documental "6 con 8" y las estrategias empleadas para su solución.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación

- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

V. OBSERVACIONES:

Trujillo, 04 de abril 2022



Firma del experto

DNI: 17895033

Teléfono: 969588711

ANEXO 04: TRANSCRIPT ORIGINAL EN ESPAÑOL Y TRADUCCIÓN EN INGLÉS

	1:18	
de hecho, yo siempre he trabajado, pues, para		In fact, I've always worked to
	1:22	
mantener a mi familia entonces yo		maintain my family, so I
	1:24	
trabajé en un bar. En ese bar,		worked in a bar.
	1:26	
Desgraciadamente, llegó una vez un chico		Unfourunately, once a guy called
	1:29	
llamado Darilin. empezó a frecuentarme		Darilin came and started to visit
	1:31	
En ese bar y todo, hasta que pues, bueno,		me regularly; until... Well.
	1:33	
Un chiquillo guapo, me cautivó. En ese		he was a hadsome guy and he captivated me.
	1:36	
entonces yo estaba sola, mi esposo y yo		I was single in those days because my husband and I
	1:38	
nos habíamos separado. Empecé a entablar la		had got divorced. I begun to strike up a
	1:41	
amistad con el chico, pero como		relationship with this guy, but just as
	1:42	
amigos, pero pues ya después se vino		friends. However, then it turned more serious.
	1:44	
otra cosa, no sin antes el grandísimo		before anything else, this damned liar
	1:46	
chismoso me dijo que tenía más de 24		told me he was over 24
	1:48	
años y tenía 19 años y una vida		but he was only 19 and
	1:52	
delictiva atrás de la cual yo me fui		I found out, little by little,

	1:54	
enterando pues poco a poco		about his criminal record
	1:56	
al caer él preso		When he was arrested
	1:58	
Lo pasan a un penal, en lo que es, en		he was taken to a prison
	2:00	
México y él me dice que, pues, que lo		in Mexico, and he told me I had to
	2:03	
tengo que ayudar. Cuando a mí me dicen		help him. When I was told
	2:05	
los cargos por los que está pues me		about the charges he'd been accused
	2:08	
fui al suelo, porque él estaba por		I was shattered; because, the charges were about
	2:09	
tráfico ilícito de drogas, por tráfico		drug trafficking, arms trafficking,
	2:12	
de armas por medicamentos		pills such as
	2:15	
éxtasis, o sea, pura droga		extasis and all sorts of drugs.
	2:28	
Buenos días, señora		Good morning, madam
	2:30	
bien gracias, ¿puedo sacar otro libro?		fine, thanks. May I take another book?
	3:20	
yo en el año 1998 cuando tenía 15 años		In the year 1998, when I was 15
	3:24	
tenía un novio de 28 y él consumía		I had a 28-year-old boyfriend and he used drugs.
	3:28	
yo en ese tiempo estaba estudiando		I was studying administration at that time
	3:30	
administrativo y aparte de él veía a		and besides him, I could see
	3:33	
mis amigos que también lo hacían y		my friends using them too, and

	3:35	
para mi cumpleaños me invitó, yo probé y		on my birthday, he invited me and I tried
	3:38	
me gustó porque		and I liked it because
	3:40	
veía que no me cansaba, podía estar		I noticed I didn't get tired at all, I could
	3:41	
bailando toda la noche y no sé, siempre		dance all night and, I don't know, I've always
	3:45	
He ido con gente mayor que yo, o sea		got on well with people older than me, I mean,
	3:47	
Nunca he ido con gente así en mi edad		I've never got along well with people from my age.
	3:49	
Yo tenía 15, él tenía 28, sus amigos		I was 15, he was 28, his friends were
	3:51	
también tenían su edad más o menos y		his age too and
	3:54	
también consumían y allí fue cuando		they used drugs. That was
	3:55	
Empezó todo. Fue el padre de mi hija		when everything begun. It was my daughter's father
	3:57	
El que me metió en este mundo y que se		who drove me to this world and he
	4:01	
movía con una banda organizada de		worked with a Ecuadorian syndicate.
	4:01	
Ecuatorianos. Ellos estaban en mi barrio pero		They lived in my neighbourhood
	4:05	
Igual estaban en mi barrio, estaban en Madrid,		but they were also in Madrid,
	4:07	
estaban en Barcelona, estaban en Murcia,		in Barcelona, in Murcia,
	4:09	
estaban en muchos sitios.		they were everywhere.
	5:21	
bueno pues, el caso es que me doy una		Well, the point is that I gave myself and opportunity

	5:23	
oportunidad le digo a él que no lo voy a		and I told him that I was not going to
	5:24	
volver a ir a visitar, que no quiero ya		visit him anymore, that I had nothing
	5:26	
saber nada de él, que voy a insertarme a		to do with him, that I was going to go back
	5:28	
A mi familia a ver de frente a todo		with my family and look at everyone squarely;
	5:31	
el mundo y él me dice que sí, que no hay		and he told me it was okay, that there was no
	5:32	
Problema, pero que antes yo le tenía que		problem; but before I left I had to do him
	5:34	
hacer un último favor.		a last favor.
	5:35	
entonces me pide el favor		So, he asked me
	5:37	
desgraciadamente de venir aquí al		Unfortunately, to come here
	5:39	
Perú		to Peru
	5:40	
para eso yo le digo que si		So, I asked him if
	5:42	
era droga y él me dice: - no, no va a ser		it was about drugs and he said: No, it's not going to be
	5:44	
Droga, no te preocupes. -		about drugs, don't worry.
	5:52	
Compraba coches y los vendía para		He bought cars and sold them to
	5:55	
blanquear el dinero y así con coches, con		launder money. He did it with cars,
	5:58	
motos con casas.		motorbikes, houses.
	5:59	
Hacíamos eso para blanquear el dinero.		We did it to launder the money.

	6:00	
Tenía todos los lujos que podía		I had all the luxury you can
	6:04	
Imaginar, pero tenía una vida de vicio,		imagine, but I had a vicious life.
	6:07	
Yo tenía mucho dinero, pero igual, o sea		I had lots of money, however
	6:10	
tenía mucho dinero, me lo gastaba, otra vez		I spent it all and
	6:11	
me quedaba sin plata y otra vez a		I needed more, so I had to
	6:13	
traficar y así estaba siempre. También		smuggle again, and It was like this all the time. I also
	6:16	
consumía cocaína porque él consumía		consumed cocaine because he took it too,
	6:18	
y hasta que hicimos este viaje.		until we had this trip.
	6:21	
yo llevaba un corsé que llevaba todo		I was wearing a corset
	6:24	
lleno de hierros de arriba hasta abajo.		full of metal sticks from top to bottom
	6:26	
Entonces yo pito al pasar por el arco. Qué pasa		so, the metal detector beeped when I went through
	6:29	
que yo ahí me pongo nerviosa		and that's when I got nervous.
	6:31	
entonces hay una chica que me hace la		there was a woman who made the
	6:32	
revisión corporal. Primero coge el		body check. First, she took
	6:35	
detector de mano y me lo va a pasar pero		a metal detector and at the moment she was going to
	6:37	
me veía que estoy nerviosa, empieza a		do the inspection she saw I was nervous. She started to
	6:39	
Cachearme con las manos. - Está un poco duro, ¿no? -		frisk me with the hands - isn't it a bit hard? Is it? -

6:42	
- sí, es que acabo de desayunar- ¿Qué ha desayunado?	- It's because I've just had breakfast - what did you have
6:45	
- Un bocadillo de calamares y 2 coca colas -	for breakfast? - A had a squid sandwich and 2 coca colas
6:48	
- sí, pero... - entonces me está tocando el abdomen	- Yeah, but... - she touches my stomach
6:53	
y me dice que tengo algo muy duro y	and told me I had something really hard.
6:55	
yo le digo: es que yo llevo una faja entonces llega y	I said: - It's just my girdle. - So, she said
6:58	
me dice que sí, llevo una faja y no se lo cree pues	- yes, a girdle - she didn't believe it.
7:00	
y me lleva a un cuartito me dice que me	she took me to a small room and told me to
7:03	
lo quite todo	get undress
7:04	
llegué al lugar, al	I arrived in Jorge Chavez airport.
7:07	
aeropuerto Jorge Chávez. Al poner	when I put my bag
7:10	
la maleta en donde revisan los equipajes	where the luggage is checked
7:11	
se prendió el foquito me hicieron que abriera	the light turned on and they made me
7:13	
Yo todo	open it
7:15	
Y, pues, ahí estaba la casaca	so, the jackets were there.
7:18	
Revisan y me dicen que qué llevaba yo	They checked and asked me what I was carrying
7:19	
Ahí, que dónde había conseguido yo esas casacas	and where I got those jackets.
7:21	

me llevaron a una oficina y directamente	They took me directly to an office
7:23	
Llevaba yo dos policías a los costados	I had two policemen at both sides
7:25	
pero luego, luego llegando me sentaron	and as soon as we got in they made me sit down.
7:27	
pusieron las casacas encima entre otro	they stacked up the jackets and tore them
7:29	
policía y ¡pum! Rasga las casacas	Pum! They tore them! And one of them told me
7:32	
directamente y me dice: ¿Esto es lo que	- Is this what you were about to bring? -
7:34	
ibas a llevar? y ¡vaya! yo no podía creer en ese momento	Wow! I couldn't believe what I saw in that moment.
7:37	
lo que veía. Eran unas pequeñas bolsitas con	There were small bags with
7:39	
Droga, y en ese momento suena nuevamente	drug. The cellphone rang again in that moment
7:42	
El celular, a lo que me dice el policía	and the policeman told me to answer it,
7:44	
que conteste. Y yo normal. Bueno, era	so I did it. Well, it was
7:49	
Arilin. Me dijo: ¿Cómo estás pequeña? le	Arilin. He said: - How are you babe? -
7:54	
Digo: Bien. Le digo: ¿sabes qué? – y pues con mis palabras -	Fine - I said - You know what?
7:57	
tienes muy poca madre	you're such a bastard
7:58	
te dije que si era droga y me	I asked you if this was about drugs and
8:00	
dijiste que no. Dice: sí, yo también te	you said no. - he said - yeah, and I told you that
8:02	
dije que toda tu puta vida te ibas a	you would remember me

8:04	
acordar de mí. Me colgó y hasta la	all you fucking life. - he hanged up and I'm still
8:07	
Fecha, acá estoy.	here.
10:34	
Tengo dos hijitos, una chiquita de 15	I've got two children, a girl who's 15.
10:38	
años que, pues, espera una fiesta que, bueno,	she wanted a bithday party that
10:41	
No se le pudo celebrar; pero yo sé que	she couldn't have, but I know that
10:44	
Ahora que llegue yo, aunque sea algo	when I'd be back I'll do something, even if it's small.
10:45	
Chiquito, pero ella su único... lo que	In fact, the only thing
10:47	
ella pide,	she asks for
10:48	
de hecho, en sus cartas, es simplemente que	in her letters is
10:50	
Su mamá esté con ella, ya no le importa	to haver her mother by her side, she doesn't care about
10:51	
Fiesta, ya no le importa nada, simplemente	parties anymore, she couldn't care less about it.
10:53	
le hace falta a su amiga, su	she just wants her friend,
10:55	
Confidente; porque, así como soy aquí	her confidant; because that's the way I am here
10:57	
con las hijas adoptivas. En México	with my adoptive daughters. In Mexico
11:00	
soy super recontra peor con	I'm really protective with Dalain.
11:02	
Dalain. Marquito es un niño que	Marquito is my little boy
11:05	
que también lo extrañó demasiado y	who I miss too much

	11:07	
creo que es el que más sufre todavía		and I think he suffers more than Dana
	11:09	
De Dana, porque era muy apegado a mí.		because he's really attached to me.
	11:10	
Muchas veces hasta para entrar al baño se		he used to run after me even when I went to the toilets
	11:13	
esperaba afuera del baño hasta		and he used to wait until
	11:14	
que yo saliera. Su papá le decía:		I got out of the room. His father used to say:
	11:17	
El día que tu madre se muera ¿Qué va a pasar si		The day your mother would be death
	11:18	
no me muero con ella? entonces él		What's going to happen if I die with her?
	11:20	
ahorita está con la idea de que su mami		so, he's been told that his mum
	11:22	
está trabajando y él está con la idea		is working and he thinks all the things
	11:24	
de que todo lo que le compran que en		he gets in Christmas
	11:26	
navidad que en reyes se lo mando con el		and bithdays are sent by me
	11:28	
trabajo		---
	11:33	
¡hola mi amor! ¿cómo estás? muy bien aquí		Hi, baby! How are you? I'm really well here
	11:39	
extrañándote		but I miss you
	11:43	
bueno estoy trabajando bien duro para		Well, I'm working hard
	11:45	
que ya llegué yo bien pronto por allá		so I will be able to get back home soon
	11:46	
¿sale? ¿cómo te estás portando mi amor?		How are you doing, honey?

11:52	
¡Ah! ¿Qué creo? A ver dime	Ah! Really? So, tell me
11:59	
ya	yeah
12:05	
¿Cómo va usted en la escuela, joven?	How are you doing at school, young boy?
12:08	
porque hasta acá en mi trabajo me llegan	because I get the letters from school
12:09	
las cartas ¡eh! Tu papá me platica todo	here at my job, uhm? Your dad tells me about everything
12:14	
¿Entonces estás bien en la escuela? ¡Qué bueno mi hijito!	So, are you doing it well at school? That's so good my
12:18	
Síguele echando muchas ganas, yo	Keep studying keenly,
12:19	
voy a seguir aquí trabajando bien fuerte	I'll keep working hard so I could send you
12:21	
para mandarte tus cosas ¿sale? yo también mi amor.	whatever you need, all right? So do I, babe
12:25	
Te mando muchos besos de aquí hasta México	I send you lots of kisses from here to Mexico
13:34	
Cuando jugamos ahí en el estadio patria de	When we played in Patria Stadium in Sucre
13:37	
sucre ganamos el primer partido que fue	we won the first match against Chile
13:40	
con Chile. Le ganamos 7 a 0	we won 7 to 0
13:43	
entonces cómo era tanta la propaganda	Due to the advertisement and
13:46	
la cobertura que había en nuestro país y que	the media coverage the feminine football
13:50	
hay siempre en el fútbol femenino,	has in our country,
13:52	

entonces las cámaras no seguían a todos		all the cameras followed us everywhere.
	13:55	
Lados. Luego cuando terminas de jugar y		Then when the match ends
	13:58	
la prensa no dejan avanzar el		the press people don't let the
	14:01	
Bus para irnos al hotel		bus move forward and take us to the hotel.
	14:03	
entonces todos querían que nos bajemos		Everyone wanted us to get off.
	14:05	
y que nos bajemos que chicas muy bien		they said: - Well done, girls! -
	14:08	
que ¡Bolivia! ¡Bolivia! Y todos gritaban		and shout -Bolivia! Bolivia! -
	14:11	
Gritaban, así es,		---
	14:12	
muy bonito. Los micrófonos que te ponen		It was so nice. They approached microphones
	14:15	
Por un lado, por el otro.		everywhere.
	14:17	
Entonces, pues, en verdad mi vida		Indeed, my life as a footballer
	14:21	
futbolística sido lo mejor que yo he		has been the best I've ever had
	14:24	
vivido pues es mi pasión		because it's my passion
	14:28	
Y si yo puedo pues voy a seguir, voy a		and I'll do it as long as
	14:30	
Seguir.		I can.
	14:57	
¡Ale! ¡Acá, mira!		Ale! Here! Look!
	15:01	
¿Tienes visita o no?		Have you got guests?
	15:07	

Aquí en el cuarto	Here in my room
15:11	
No, no he bajado	No, I haven't gone down
15:37	
y aquí ¿cuánto te está costando un	How much does a gramme of cocaine cost here?
15:39	
gramo de coca? si te pones a vender	If you sell it
15:42	
Merece la pena arriesgarse porque allí la	It's worth it to risk your life, because
15:45	
economía a lo mejor tienes un trabajo y ganas	you might have a job and earn
15:47	
1.200 euros, pero estás pagando 600	1200 euros, but you pay 600 for rent
15:49	
de alquiler y 300 o 400 de comida	and spend 300 or 400 in food
15:51	
mensuales y eso ha sido de sólo; pero si ya tienes	monthly; and that's only if you're single
15:54	
una familia no te puedes mantener, ese es el	but if you've got a family you cannot maintain them,
15:56	
Problema. Por eso nosotros nos arriesgamos	that's the problem. That's why we risk our lives
15:58	
También a hacer esto; pero allí la gente	doing this. However, people in my county
16:01	
Consume, consume mucho y gente de plata	take lots of drugs, but only rich people.
16:05	
porque no cualquiera puede consumir	Because of the high price it is now
16:06	
cocaína por el precio por el que está.	not everybody can purchase it.
17:21	
yo tengo un niño que ahora tiene seis	I've got a son and he's six now,
17:25	
años. Pues mamá y toda la familia	so, my mum and all the family
17:27	

siempre le han que estoy	have told him that I'm
17:30	
trabajando en una escuela de fútbol	working in a football school
17:32	
fuera del país	abroad.
17:35	
entonces pues él tiene que	He has to understand that
17:37	
entender que no puedo ir rápido	I cannot be back soon.
17:47	
¡Miechi! Decía, mi mamá es la más "fuerzuda", la	Wow! - he said - my mum is the strongest,
17:51	
que juega mejor que todas. siempre	she's the best player of all. He's always been
17:53	
decía así. siempre ha sido vanidoso	conceited about me.
17:56	
Conmigo; decía: como mi mamá no	He said - there's no other better
18:00	
va a haber ninguna. Decía: juega bien,	than my mum! She plays well,
18:02	
Mete goles, pateo fuerte. Siempre he sido	she scores and kicks strongly. She's always been
18:05	
una madre ejemplar, pero ahora que	exemplary - but now I'm in jail
18:09	
estoy presa no sé qué le voy a decir a	I don't know what I'm going to tell
18:12	
él mismo más adelante	him later on.
18:24	
A ver, nosotros como burriers tenemos la pena	So, as drug mules , we serve a "6 con 8" sentence
18:27	
De 6 con 8 normalmente; entonces 6 con 8 quiere decir que tenemos que hacer	this means we have to serve the three quarters
18:31	
las tres cuartas partes de la pena	of our sentence.
18:34	

Quiere decir que como 20 meses	18:38	It's about 20 months.
Vamos a estar recluidas en este penal	18:39	We're going to be in prison
privadas de nuestra libertad; pero con la	18:41	deprived of our freedom;
ayuda de nuestro taller vamos a hacer;	18:44	but, with the help of our workshops,
porque tenemos el beneficio de 5 por 1	18:45	because we've got a benefit of "5 por 1"
vamos hacer cuatro meses que nos va a	18:47	so, we'll serve four extra months
regalar el INPE por trabajar, por	18:50	that INPE gives us to work,
Rehabilitarnos, por hacer nuestros talleres.	18:52	to have rehabilitation and doing our workshops
Eso nos beneficiar. Entonces, quiere	18:54	that's going to beneficiate us. It means
Decir que a nosotras a los 24 meses vamos a	18:56	that in 24 months we can
aspirar a un beneficio que es la semilibertad	18:58	aspire to day-released.
Después de 24 meses	19:00	After 24 months of service
salimos a la calle. Yo, como peruana	19:04	We can go out. Me, as a Peruvian,
y las extranjeras también que vienen	19:05	as well as foreign women who came
como burriers salimos a la calle pero	19:08	as drug mules, can go out;
tenemos que firmar durante cuatro años	19:10	however, we have to sign for 4 years
y un poco más.	19:11	and a bit more.

De repente para mí que soy peruana	perhaps it's easier for me as a Peruvian
19:13	
es más fácil ¿Por qué?, porque yo tengo a	Why? Because I've got
19:16	
mi familia acá, puedo irme a mi	family here, I can go home
19:19	
Casa, estar con mi familia, pero para	spend time with my family, but
19:21	
las extranjeras es más difícil porque	it's difficult for foreign women
19:23	
ellas también tienen que firmar	because they have to sign
19:25	
los 4 años y poco que les falta	for 4 years or so
19:26	
entonces para ellas es difícil porque	but it's difficult for them, because
19:29	
tiene que conseguir un trabajo	they have to get a job
19:31	
tienen que buscar dónde alojarse	and to find accommodation.
19:33	
hay algunas extranjeras que no tienen	there are some of them who have no embassy
19:35	
Embajada, hay algunas extranjeras que no	and don't speak neither
19:37	
hablan el español ni el inglés. Hablan	Spanish nor English. They speak,
19:40	
por ejemplo, el malay que es de Malasia	for example, Malay from Malaysia
19:41	
Que hay muchas de Malasia acá,	because, there are many women from Malaysia here.
19:43	
entonces es difícil para ellas.	and it's difficult for them.
20:02	
yo soy ecuatoriana	I'm Ecuadorian
20:04	

vengo de un pueblo de ecuador que es con	I come from a village which
20:08	
la frontera con Colombia. Queda a diez	borders Colombia. It's just 10
20:10	
minutos nada más. A nosotros nos afecta	minutes far. Living in the border
20:13	
mucho como pueblo pequeño que somos,	with Colombia affects us
20:17	
Nos afecta a mucho vivir en la frontera	and our small village.
20:19	
con Colombia. Colombia es un país que	Colombia is a country that produces
20:22	
produce mucha droga. Ecuatorianos, con	lots of drug. The Ecuadorians just get
20:26	
una simple llamada a celular o al	a phone call saying:
20:29	
teléfono dicen: bueno, ya está lista la	"Well, the merchandise
20:31	
mercadería puede venirla a traer porque	is ready you can come to take it".
20:34	
los colombianos no se arriesgan a	Colombians don't like taking the risk
20:35	
pasarla	---
20:37	
eso sí, porque allá un colombiano es muy mal	Indeed, Colombians are socially
20:39	
Visto. A un colombiano le sacan toda	frowned upon. They are checked
20:43	
la ropa y encima lo sacuden.	from top to bottom.
20:46	
Contacto con narcotráfico directamente o	I didn't have any direct contact
20:48	
porque hubiese querido, no lo tuve.	with drug trafficking on purpose,
20:49	

De repente por circunstancias de la vida	It happened due to the circumstances.
20:51	
tuve contacto. A ver, le cuento.	I'll tell you.
20:55	
Yo ya estaba separada y tenía mi hijito chiquito,	I was divorced and my child was little
20:57	
entonces no había trabajo en	There was no employment
21:00	
Huacho; entonces,	in Huacho; so,
21:02	
bueno busquemos qué hacer. Mi amiga me	I looked for something to do.
21:04	
Dice, me comenta: Flaca, allá	My friend told me I could find a
21:07	
Hay trabajo en la selva	job in the jungle region
21:10	
Y yo le digo: "sí, sí" – y pagan bien y que esto que lo otro	and I said yes - they pay well - she insited
21:13	
¡vamos! – Bueno, vamos- le dije	- let's go! -
21:17	
Yo. Y bueno,	all right - I said.
21:19	
encontramos un trabajo en la casa de un	Well, we found a job in a Colombian man's
21:21	
señor que era colombiano. Una casa bonita	house. It was a beautiful house
21:25	
con todas sus comodidades. Cosas que no	with all the comforts of home. There were things
21:27	
había visto siquiera. Un microondas, que	I had never seen. A microwave, which I still didn't
21:29	
no conocía, una centrífuga;	know, a washing machine;
21:32	
cosas que nunca había visto yo.	things I'd never seen in my life.
21:35	

había que hacerle cosas ricas al	We had to prepare delicious food
21:37	
Señor: juguitos, extractos, caldo de	such as juices, extracts,
21:40	
Gallina, extracto de malta con esa cerveza	chicken soup, malt extract with beer.
21:42	
Chiquitita. Este señor ¿qué tendrá?	I wondered if he was okay
21:44	
¿tendrá anemia? ¿Estará malo? No sé.	- Does he have anaemia? Is he sick? - I didn't know
21:46	
Bueno, mientras nos pague hay que hacerlo.	- Well, as long as he pays us, we have to do it -
21:48	
Bueno, en el constante diario vivir,	During the cohabitation
21:51	
ya nos dimos cuenta de que era como especie de	we realised it was a sort of
21:55	
un laboratorio para hacer la droga.	laboratory to make drugs
21:59	
¿por qué decimos esto?, porque vimos	and I say this because we saw
22:02	
todavía no reventaban, lo que dicen,	they didn't do the drug peddling.
22:04	
atrás de su casa. Eran unas posas grandes	There were big tanks behind the house
22:06	
en la cuales había hojas de coca, esas	which contained green coca leaves.
22:08	
Verdecitas, en los cuales le echaban querosene,	They poured kerosene and other
22:10	
Le echaban otros ácidos y salió un	chemicals and obtained
22:14	
agua marrón, después esa agua marrón la	brown water; afterwards, they took it
22:17	
Llevaban a otro lado y se hacía como una	to another place and made a sort of

especie de un requesón. Yo creo que	dough. I think they used
22:21	
con el alcaloide, una cosa así,	an alkaloid or something similar.
22:23	
sacaban como una especie de requesón, de ahí lo ponían	After that, they put the dough
22:25	
en unas cosas grandes	on a large container and
22:27	
lo secaban con unos	dried it with some portable stoves
22:30	
Primus. Abajo los secaban con unas	using trowels.
22:32	
Paletas.	---
SEGUNDA PARTE	
0:00	
De ahí lo embolsaban, lo pesaban, lo encintaban	Then they packed it in plastic bags, weighed
0:02	
Y lo alistaban para llevárselo a	and taped it to bring it to
0:05	
Colombia, porque aquí en el Perú	Colombia, because they didn't do the drug peddling
0:07	
todavía no reventaban, lo que dicen,	here in Peru,
0:10	
la coca, entonces ellos se llevaban la base para	so they took the free base cocaine
0:13	
Reventarlo en Colombia.	to sell it in Colombia.
0:29	
Yo empecé una relación con Darío, de	I started a relationship with Dario
0:33	
Enamorados, que duró durante ocho meses.	that lasted eight months.
0:39	
estuvimos juntos, compartimos bonitos	We spent beautiful moments together;
0:42	

Momentos; pero yo creo que en las fechas	but I think he wasn't there in the most important
0:46	
más importantes para mí, él no estuvo a	days for me, such as Christmas,
0:49	
mi lado, que fueron navidad, año nuevo y	New Year and my birthday.
0:52	
Mi cumpleaños.	---
0:53	
Yo me molesté bastante y corte con Darío	I was really upset and broke up with him,
0:56	
entonces él me habla a la semana y me	A week later he talked to me
1:01	
dice que va a viajar al Perú, y como toda	and told me he was going to travel to Peru
1:05	
mujer celosa yo le digo: ¿Con quién? ¿con	as every jealous woman I asked: Who are you traveling
1:08	
quién vas a viajar? o ¿a qué vas a	Why are you traveling?
1:10	
Viajar? - entonces me dice: no, es un	- He said - It's just a touristic trip
1:13	
trabajo de turismo que me han ofrecido	I've been offered -
1:15	
- pero ¿con quién vas a ir? ¿con quién vas a	But, Who are you traveling with?-
1:18	
Ir? – le decía por teléfono. Y él me decía: no, sólo	I said by the phone - I'm going alone - he said -
1:22	
voy a ir - ¿cómo vas a ir solo? - le decía.	There's no way you're traveling alone,
1:24	
entonces si vas a ir sólo yo quiero ir	I'm going with you - So we came to Peru.
1:26	
Contigo. Nos vinimos. Mamá no sabía que	my mum didn't know
1:30	
era hasta acá, hasta Perú, que teníamos	we were coming to Peru.
1:33	

Que venimos. Nosotros le habíamos mentido	We'd lied the trip was
1:35	
que solamente era hasta La Paz. Ya era	to La Paz. It was Thursday
1:38	
día jueves, supuestamente el día	and we were supposed to be
1:40	
viernes ya tenía que está de regreso a	right back on Friday.
1:42	
Bolivia	---
1:44	
entonces él no había hecho nada todavía	He hadn't done a thing yet
1:46	
y me entraba la duda de que por qué no	so I wondered why he had more and
1:48	
había hecho nada y de dónde tenía más	more money.
1:50	
Dinero. Entonces cuando él	That evening, when we decided to
1:54	
Decide... decidimos ir a la casa del	go to his Ecuadorian friend's house
1:57	
Ecuadoriano, de su amigo de él, y	he told me about his drugs business
2:00	
esa noche ahí me dijo que era un	---
2:03	
negocio de droga, donde entre en una	I had a nervous breakdown and
2:09	
crisis de nerviosismo, cólera, pues lo	anger, because he had lied to me
2:14	
que él me había mentido	---
2:16	
entonces él me dice que solamente él	He told me he just had to
2:20	
tenía que llevar la droga y yo quedarme	carry the drugs and I would stay
2:24	

ahí esperando a que vuelva de España, luego	waiting for him to come from Spain
2:26	
irnos a Bolivia	then we would be back to Bolivia.
2:28	
entonces yo le dije que no. Yo le	I asked him what
2:30	
pregunté Darío; Le digo cómo son las	the pills were like.
2:33	
cápsulas que vas ingerir, entonces fue	He went to the living room
2:36	
a la sala, de un cartón sacó una y	he took a pill from a box and
2:39	
Me la trajo el cuarto. – mira -	brought it to the room - look -
2:41	
Me dice. Y eran así, unas cápsulas	he said. They were a kind of orange redish pills.
2:45	
color medio naranja con rojo.	They were really
2:48	
Que parecían que... eran super duras, duras.	hard
2:52	
Tenían como 12 gramos en cada una, en	They weighed 12 grammes each.
2:56	
cada una de esas cápsulas.	---
2:59	
yo le digo: ¿Y cómo las vas a tomar?	How are you going to take them? - I asked -
3:02	
esto es grande. No - me dice- esto es como un	They're big - This is like having meal - He replied.
3:05	
plato de comida. Ingerió una por una las	He took the pills one by one
3:09	
cápsulas yendo del cuarto a la sala, de	walking from the bedroom to the livingroom
3:12	
la sala al cuarto	and viceversa.
3:14	

Y cuando iba por las 49 cápsula	When he took the 49th pill
3:18	
él me dice: me duele el estómago y yo le digo:	he said his stomach hurt
3:22	
¿no será que te va a pasar algo? No - me	-It's nothing wrong, isn't it? -
3:25	
Dice - se están acomodando – y se	No - he said - they're just settling in
3:29	
echó en la cama y en ese momento	He lay on the bed and at that moment
3:32	
es cuando ya la policía ingresa a la casa.	the police came into the house.
3:34	
Nos detienen a todos los que	they arrested all the people who were
3:39	
estábamos ahí en los cuartos.	in the rooms.
4:50	
Buenos días, buenos días.	Good morning, good morning.
5:03	
- ¡cinco! ¡Vamos, atrás!	- five! Come on! Backwards!
5:08	
¡Eso es! ¡Arriba!	well done! Up!
5:09	
Sería un mes, aproximadamente que lo pensé	I thought about it for about a month
5:11	
fui donde ella y le dije: "bueno, sí" - ¿sí, qué? -	So I met her and told her: Yes, I'm going with you.
5:17	
que sí. Sí, yo voy a viajar.	---
5:20	
Cuando llegué al aeropuerto estaba haciendo	When I got to the airport I queued up
5:23	
mi cola para dar el pasaporte. Iba	to show my passport.
5:27	
jalando la maleta y la bolsa.	I was carrying my bags.
5:30	

la chica me dice: ¿Tu pasaporte? – sí – le digo -	A woman asked me: Your passport, please?
5:32	
Aquí está. - ¿Puedes ir a pagar el	Here you are - I said - Could you pay the tax, please?
5:36	
Impuesto? - ya – le digo – ¿Dónde se paga?	-Sure, where do I do that?
5:38	
Sube las gradas en el segundo piso. - Me doy	- Go upstairs to the second floor -
5:40	
la vuelta y lo veo al chico de aduana	I turned around and saw the Customs man
5:43	
en un carrito ya con mi maleta y mi	pulling a luggage carrier with my bags
5:45	
Bolsa. - señora,	-Madam, are these yours?
5:50	
¿esto es tuyo?	Yes - I said.
5:53	
Sí – le digo – eso es mío. – vamos a hacerte una revisión de	We're going to do a routine baggage check.
5:57	
Rutina, no te preocupes. – tranquilo - le	Don't worry - I said - There's no problem.
6:00	
Digo - no pasa nada vamos. - Desde ahí me	I was done. No - I thought -
6:05	
sentía perdida. No – dije – yo de aquí	I won't get out of this.
6:08	
Ya no salgo. No podía llorar, no	I couldn't cry,
6:14	
podía hacer nada. Lo único que se me	I couldn't do anything. I just
6:18	
pasaba por la mente era... miraba para	looked around thinking: If I have to run
6:20	
todos lados y decía - si tengo que correr ¿para	where should I run to?
6:22	
dónde corro?, pero por ahí van a haber	There are more policemen over there
6:26	

más policías y me van a agarrar -		and they'll catch me.
	6:29	
hasta pensé – ¿y, si me lanzo de		What if I jump off? - I thought
	6:31	
aquí a abajo?,		---
	6:32	
yo no me voy a hacer llevar presa, yo		I won't let them arrest me,
	6:34	
prefiero estar muerta.		I would rather be dead.
	6:48	
después de más o menos 10 años		About 10 years later
	6:51	
Me proponen a mí ser burrier quizás se me		they proposed me to become a drug mule
	6:56	
viene a la memoria que lo que es droga		and that now makes me realise that
	6:58	
trae este dinero fácil y por lo que		everything related to drugs means easy money.
	7:02	
Viví de una manera inconsciente		My irresponsible lifestyle might be the reason
	7:04	
anteriormente, pero dije - bueno, droga -		I said yes.
	7:07	
Me recordé, quizás si ellos		I reminded myself they said
	7:10	
dicen que todo va a estar bien, que no va		everything was going to be alright
	7:12	
a pasar nada, que todo está arreglado -		and all was fixed.
	7:14	
Pensé - será como en esos		- Won't I be arrested?
	7:16	
Tiempos, que no me voy a ir		Is everything fixed at the airport as they said? -
	7:18	
Presa, que todo está arreglado como		I thought.
	7:21	

ellos dicen, que está arreglado en el	---
7:23	
Aeropuerto, que no te preocupes que todo va a salir bien, no	They said: Don't worry, everything is going to be okay
7:25	
te preocupes que nosotros te sacamos el	we'll buy the tickets and
7:26	
Pasaje, te sacamos el pasaporte y todo bien.	get the passport. Everything's fine.
7:30	
Y pensé que era así.	I believed it.
7:44	
Cuando me detuvieron dije - bueno, tengo	When I got arrested I said: Well, I have to
7:47	
que pagar las consecuencias de mi error,	deal with the consequences,
7:49	
tengo que estar presa -	I have to go to prison.
7:52	
Y yo dije - lo voy a superar igual,	I know I'll get over it anyway.
7:55	
Yo sé que voy a salir porque yo	I know I'll get out of here
7:58	
He nacido en la cárcel, así que dos	because I was born in jail,
7:59	
años o lo que tenga que venir lo	so two or more years are nothing.
8:02	
voy a superar, pero a los tres meses	However, three months later
8:04	
Nomás, me mandó llamar la	Miss Maria Rojas Yatete and the psycologist
8:10	
señorita María Rojas Yateté	call me to the office and
8:12	
y con la psicóloga me dijo:	told me:
8:15	
- Mira, Miriam, hay cosas en la vida	-Miriam, there are some things
8:18	

que tienes que superar, hay	that you have to overcome,
8:22	
dolores que vas a tener que	there are sorrows you have to
8:24	
aprender a superar en este lugar porque	learn how to overcome
8:26	
estás presa y tienes que estar calmada - y	because you're arrested and you have to be calm.
8:29	
me dijo - ¿sabes qué? ha pasado un	There's been an accident
8:33	
accidente en tu casa y	in your house and
8:38	
Uno de tu dos	one of your children
8:39	
hijos ha fallecido -	died.
8:42	
Entonces, es doloroso para una madre	So, it's painful for a mother
8:44	
preguntar cuál de tus dos hijos; entonces	to ask who of her children is dead.
8:50	
igual pregunté - ¿Cuál de mis	Who, madame?
8:54	
dos hijos, señorita? – me dijo -	She said: the little one.
8:58	
Tu hijito pequeñito - y sabes, si me	You know, even if they offer me
9:01	
propusieran y me dijeran, qué se yo,	a million dollars
9:03	
un millón de dólares	---
9:07	
yo no lo volvería a hacer; por qué	I wouldn't do it again; because
9:12	
me quitó todo, lo más grande que yo pude	it took away from me the most precious thing
9:17	

haber tenido que es mi hijo	I've could ever had, my son.
9:32	
Es algo que yo nunca en mi vida	indeed, this is someting I would never imagine to
9:36	
imaginé vivir ni un poquito, la	happen in my life.
9:42	
verdad. Ni idea tenía. Pero esta, yo digo,	I had no idea. I think
9:49	
no es la vida de Ana la	this is not Ana's life,
9:55	
que le gusta jugar fútbol, obtener	the one who loves playing football,
9:58	
victorias, entrenar bastante, compartir	having victories, training hard,
10:03	
un momento con su hijo, con su familia.	spending time with her son and family.
10:07	
Eso sí era vivir, esto no. Aquí me	That was a good life, not this.
10:15	
sentenciaron a 13 años de sentencia	I've been sentenced to 13 years in prison
10:20	
porque dicen que traía heroína no	because they said I was carrying heroine ,
10:23	
traía cocaína.	not cocaine.
10:26	
Yo nunca supe que era heroína y que	I never knew it was heroine and
10:29	
aquí en el Perú cada tipo de droga	that here in Peru there's a difference sentence
10:33	
tenía su sentencia.	for each kind of drug.
10:35	
Son 13 años que tengo que estar aquí,	I must be here for 13 years.

	10:38	
13 años de mi vida que... A veces me pongo		Sometimes I think and
	10:42	
a pensar y no sé, no sé, no sé si lo		I don't know if I
	10:45	
voy a poder soportar y si ahorita lo		will be able to bar it.
	10:47	
estoy soportando es por mi hija porque		If I do it now it's just because of my daughter,
	10:50	
tengo en ella un apoyo. Me refugio en ella.		because she's my support, my comfort.
	10:56	
Mis otros dos hijos están lejos de		My two other children are far away from me.
	10:58	
mí, no los veo ya hace 27 meses que		There's been 27 months since I saw them.
	11:03	
estoy acá. Me duele saber que cuando mi		What hurts the most is knowing that my little girl
	11:06	
hija tenga tres años tendrá que irse. Lo		must leave when she's 3 years old.
	11:11	
que es peor es no saber ni siquiera a		The worst part is that I don't even know where
	11:14	
dónde va a ir porque soy extranjera, no		she is going to go; since I'm a foreigner
	11:19	
tengo familia. De repente la meten a un		and I don't have family here. Perhaps
	11:22	
albergue que no sería bueno		she'll go to an orphanage which is not
	11:26	
para ella.		good for her.
	11:28	
Mi familia no tiene recursos económicos		My family hasn't got the resources
	11:31	
como para que yo le aumente más la		to take care of her.
	11:33	
familia. En sí, está manteniendo a mis		They are already looking after my

	11:36	
dos hijos que están		other children.
	11:38	
allá. Entonces yo no soy capaz de		So, I wouldn't dare to tell them
	11:41	
decirles - Bueno, tiene que llevarse a		- Well, you have to take care of my daughter too -
	11:43	
mi otra hija - no veo la forma. Todas las		I can't see any other way.
	11:47	
noches		Every night
	11:48	
pienso y pienso y pienso y digo: ¡Dios mío! ¿Y a		I keep thinking and thinking, and I say: Oh my God!
	11:51	
donde va a ir mi hija? ¿A qué sitio va a		Where is my little girl going to go?
	11:53	
ir mi hija? Eso es lo más duro		That's the hardest part.
	12:27	

ANEXO 05: SUBTITULOS EN AEGISUB

Dialogue: 0,0:00:34.04,0:00:42.32,Default,,0,0,0,,SEIS CON OCHO

Directed by Judith Velez

Dialogue: 0,0:01:30.85,0:01:42.30,Default,,0,0,0,,Gaby, Mexican, 32

Dialogue: 0,0:02:45.77,0:02:51.97,Default,,0,0,0,,Sarah, English, 39

Dialogue: 0,0:03:25.37,0:03:31.90,Default,,0,0,0,,Carmen, Spanish, 24

Dialogue: 0,0:14:04.12,0:14:10.52,Default,,0,0,0,,Ana, Bolivian

Dialogue: 0,0:19:02.00,0:19:09.29,Default,,0,0,0,,Miriam, Peruvian, 38

Dialogue: 0,0:20:26.68,0:20:33.72,Default,,0,0,0,,Sandra, Ecuadorian, 39

Dialogue: 0,0:01:18.76,0:01:23.37,Default,,0,0,0,,In fact, I've always worked to maintain my family,

Dialogue: 0,0:01:23.77,0:01:25.37,Default,,0,0,0,,so I worked in a bar.

Dialogue: 0,0:01:25.77,0:01:30.09,Default,,0,0,0,,Unfourtunately, once a guy called Darilin came

Dialogue: 0,0:01:30.50,0:01:34.14,Default,,0,0,0,,and started to visit me regularly; until... Well.

Dialogue: 0,0:01:34.14,0:01:39.54,Default,,0,0,0,,he was a handsome guy who captivated me. I was single those days because my husband and I had got divorced.

Dialogue: 0,0:01:40.10,0:01:43.04,Default,,0,0,0,, I begun to strike up a relationship with this guy, but just as friends.

Dialogue: 0,0:01:43.17,0:01:49.30,Default,,0,0,0,,However, then it turned more serious. Before anything else, this damned liar told me he was over 24

Dialogue: 0,0:01:49.58,0:01:52.05,Default,,0,0,0,,but he was only 19 and

Dialogue: 0,0:01:52.05,0:01:56.08,Default,,0,0,0,, I found out, little by little, about his criminal record.

Dialogue: 0,0:01:56.28,0:01:57.74,Default,,0,0,0,,When he was arrested

Dialogue: 0,0:01:57.85,0:02:01.49,Default,,0,0,0,,he was taken to a prison in Mexico,

Dialogue: 0,0:02:01.94,0:02:03.98,Default,,0,0,0,,and he told me I had to help him.

Dialogue: 0,0:02:04.40,0:02:09.05,Default,,0,0,0,,When I was told about the charges he'd been accused I was shattered;

Dialogue: 0,0:02:09.05,0:02:11.66,Default,,0,0,0,,because, the charges were about drug trafficking,

Dialogue: 0,0:02:11.90,0:02:13.41,Default,,0,0,0,, arms trafficking,

Dialogue: 0,0:02:13.96,0:02:18.26,Default,,0,0,0,,pills such as extasis and all sorts of drugs.

Dialogue: 0,0:02:28.33,0:02:30.09,Default,,0,0,0,,Good morning, madam

Dialogue: 0,0:02:30.09,0:02:33.65,Default,,0,0,0,, fine, thanks. May I take another book?

Dialogue: 0,0:03:21.13,0:03:24.70,Default,,0,0,0,,In the year 1998, when I was 15

Dialogue: 0,0:03:25.25,0:03:26.85,Default,,0,0,0,,I had a 28-year-old boyfriend

Dialogue: 0,0:03:26.96,0:03:31.37,Default,,0,0,0,,and he used drugs. I was studying administration at that time

Dialogue: 0,0:03:31.97,0:03:35.72,Default,,0,0,0,,and besides him, I could see my friends using them too, and

Dialogue: 0,0:03:35.80,0:03:38.13,Default,,0,0,0,,on my birthday, he invited me and I tried

Dialogue: 0,0:03:38.34,0:03:43.53,Default,,0,0,0,,and I liked it because I noticed I didn't get tired at all, I could dance all night

Dialogue: 0,0:03:43.90,0:03:49.04,Default,,0,0,0,,I don't know, I've always got on well with people older than me. I mean, not from my age.

Dialogue: 0,0:03:49.24,0:03:53.52,Default,,0,0,0,,I was 15, he was 28, his friends were his age too

Dialogue: 0,0:03:53.81,0:03:56.68,Default,,0,0,0,,and they used drugs. That was when everything begun.

Dialogue: 0,0:03:57.06,0:03:58.42,Default,,0,0,0,, It was my daughter's father

Dialogue: 0,0:03:58.56,0:04:02.88,Default,,0,0,0,,who drove me to this world and he worked with an Ecuadorian syndicate.

Dialogue: 0,0:04:03.98,0:04:05.93,Default,,0,0,0,,They lived in my neighbourhood

Dialogue: 0,0:04:06.20,0:04:11.40,Default,,0,0,0,,but they were also in Madrid, in Barcelona, in Murcia, they were everywhere.

Dialogue: 0,0:05:21.82,0:05:25.89,Default,,0,0,0,, Well, I gave myself an opportunity. I told him I was not going to visit him anymore,

Dialogue: 0,0:05:25.89,0:05:27.58,Default,,0,0,0,,that I had nothing to do with him,

Dialogue: 0,0:05:27.73,0:05:30.01,Default,,0,0,0,,that I was going to go back with my family

Dialogue: 0,0:05:30.08,0:05:31.65,Default,,0,0,0,,and look at everyone squarely;

Dialogue: 0,0:05:31.85,0:05:35.46,Default,,0,0,0,,and he told me it was okay, that there was no problem; but, before I left I had to do him a last favor.

Dialogue: 0,0:05:35.60,0:05:38.40,Default,,0,0,0,,So, he asked me, unfortunately,

Dialogue: 0,0:05:38.68,0:05:39.85,Default,,0,0,0,,to come here to Peru

Dialogue: 0,0:05:40.10,0:05:42.64,Default,,0,0,0,,So, I asked him if it was about drugs

Dialogue: 0,0:05:42.78,0:05:45.37,Default,,0,0,0,,and he said: -No, it's not about drugs, don't worry-

Dialogue: 0,0:05:52.18,0:05:56.52,Default,,0,0,0,,He bought cars and sold them to launder money.

Dialogue: 0,0:05:56.68,0:06:01.05,Default,,0,0,0,,He did it with cars, motorbikes, houses. We did it to launder the money.

Dialogue: 0,0:06:01.61,0:06:04.70,Default,,0,0,0,,I had all the luxury you can imagine,

Dialogue: 0,0:06:05.05,0:06:07.88,Default,,0,0,0,,but I had a vicious life.

Dialogue: 0,0:06:08.28,0:06:09.53,Default,,0,0,0,,I had lots of money,

Dialogue: 0,0:06:09.66,0:06:14.14,Default,,0,0,0,,however, I spent it all and I needed more, so I had to smuggle again.

Dialogue: 0,0:06:14.56,0:06:17.90,Default,,0,0,0,,and It was like this all the time. I also consumed cocaine because he took it too,

Dialogue: 0,0:06:18.97,0:06:20.94,Default,,0,0,0,,until we had this trip.

Dialogue: 0,0:06:21.40,0:06:26.58,Default,,0,0,0,,I was wearing a corset full of metal sticks from top to bottom

Dialogue: 0,0:06:26.62,0:06:29.22,Default,,0,0,0,,so, the metal detector beeped when I went through

Dialogue: 0,0:06:29.38,0:06:33.64,Default,,0,0,0,,and that's when I got nervous, there was a woman who made the body check.

Dialogue: 0,0:06:33.76,0:06:36.64,Default,,0,0,0,,First, she took a metal detector

Dialogue: 0,0:06:36.64,0:06:40.85,Default,,0,0,0,,and I got nervous when she was doing the inspection so she started to frisk me with the hands

Dialogue: 0,0:06:40.89,0:06:42.46,Default,,0,0,0,,- isn't it a bit hard? Is it? -

Dialogue: 0,0:06:42.77,0:06:44.85,Default,,0,0,0,,- It's because I've just had breakfast -

Dialogue: 0,0:06:44.94,0:06:45.90,Default,,0,0,0,, - what did you have for breakfast? -

Dialogue: 0,0:06:46.32,0:06:48.70,Default,,0,0,0,,- A had a squid sandwich and 2 coca colas-

Dialogue: 0,0:06:49.09,0:06:50.53,Default,,0,0,0,,- Yeah, but... -

Dialogue: 0,0:06:51.30,0:06:57.13,Default,,0,0,0,,she touched my stomach and told me I had something really hard. I said: - It's just my girdle. -

Dialogue: 0,0:06:57.13,0:07:01.52,Default,,0,0,0,, So, she said: - yes, a girdle - she didn't believed it.

Dialogue: 0,0:07:01.52,0:07:04.46,Default,,0,0,0,,she took me to a small room and told me to get undress.

Dialogue: 0,0:07:04.68,0:07:08.38,Default,,0,0,0,,I arrived in Jorge Chavez airport.

Dialogue: 0,0:07:09.08,0:07:14.82,Default,,0,0,0,,when I put my bag where the luggage is checked the light turned on and they made me open it

Dialogue: 0,0:07:15.36,0:07:21.54,Default,,0,0,0,,so, the jackets were there. They checked and asked me what I was carrying and where I got those jackets.

Dialogue: 0,0:07:21.78,0:07:25.60,Default,,0,0,0,,They took me directly to an office. I had two policemen at both sides

Dialogue: 0,0:07:26.16,0:07:30.48,Default,,0,0,0,,and as son as we got in they made me sit down, they stacked up the jackets and tore them. Pum!

Dialogue: 0,0:07:30.62,0:07:35.16,Default,,0,0,0,,They tore them! And one of them told me - Is this what you were about to bring? -

Dialogue: 0,0:07:35.36,0:07:40.30,Default,,0,0,0,,Wow! I couldn't believe what I saw in that moment, there were small bags with drug.

Dialogue: 0,0:07:41.16,0:07:43.56,Default,,0,0,0,,The cellphone rang again in that moment

Dialogue: 0,0:07:43.72,0:07:45.86,Default,,0,0,0,,and the policeman told me to answer it,

Dialogue: 0,0:07:46.32,0:07:50.54,Default,,0,0,0,,so I did it. Well, it was Arilin.

Dialogue: 0,0:07:51.10,0:07:52.58,Default,,0,0,0,,He said: - How are you babe? -

Dialogue: 0,0:07:54.00,0:07:59.08,Default,,0,0,0,,Fine - I said - You know what? you're such a bastard.

Dialogue: 0,0:07:59.20,0:08:00.96,Default,,0,0,0,,I asked you if this was about drugs and you said no.

Dialogue: 0,0:08:01.34,0:08:04.66,Default,,0,0,0,,- he said - yeah, and I told you that you would remember me all you fucking life.

Dialogue: 0,0:08:04.86,0:08:05.82,Default,,0,0,0,,he hanged up

Dialogue: 0,0:08:06.64,0:08:09.46,Default,,0,0,0,,and I'm still here.

Dialogue: 0,0:10:34.56,0:10:38.56,Default,,0,0,0,,I've got two children, a girl who's 15

Dialogue: 0,0:10:38.68,0:10:43.78,Default,,0,0,0,,she wanted a birthday party that she couldn't have,

Dialogue: 0,0:10:43.82,0:10:47.44,Default,,0,0,0,,but I know that when I'd be back I'll do something even if it's small.

Dialogue: 0,0:10:47.46,0:10:51.32,Default,,0,0,0,,In fact, the only thing she asks for in her letters is to have her mother by her side,

Dialogue: 0,0:10:51.32,0:10:53.12,Default,,0,0,0,,she doesn't care about those things now

Dialogue: 0,0:10:53.20,0:10:55.32,Default,,0,0,0,,she just wants her friend,

Dialogue: 0,0:10:55.32,0:10:59.56,Default,,0,0,0,,her confidant; because that's the way I am here with my adoptive daughters.

Dialogue: 0,0:10:59.56,0:11:03.84,Default,,0,0,0,,In Mexico I'm really protective with Dalain.

Dialogue: 0,0:11:04.06,0:11:11.24,Default,,0,0,0,,I miss Marquito, my little boy. I think he suffers more than Dana, because he's really attached to me.

Dialogue: 0,0:11:11.46,0:11:15.88,Default,,0,0,0,,he used to run and wait for me out of the toilets until I got out of the room.

Dialogue: 0,0:11:16.10,0:11:19.38,Default,,0,0,0,,His father said: what would you do if your mum dies?

Dialogue: 0,0:11:19.68,0:11:23.62,Default,,0,0,0,,so, he's been told that his mum is working

Dialogue: 0,0:11:24.16,0:11:29.74,Default,,0,0,0,,and he thinks all the things he gets on Christmas and birthdays are sent by me.

Dialogue: 0,0:11:33.76,0:11:36.46,Default,,0,0,0,,Hi, baby! How are you?

Dialogue: 0,0:11:38.56,0:11:40.70,Default,,0,0,0,,I'm really well here but I miss you

Dialogue: 0,0:11:43.78,0:11:47.96,Default,,0,0,0,, Well, I'm working hard so I will be able to get back home soon

Dialogue: 0,0:11:48.34,0:11:50.80,Default,,0,0,0,, How are you doing, honey?

Dialogue: 0,0:11:51.54,0:11:53.88,Default,,0,0,0,,Ah! Really? So, tell me

Dialogue: 0,0:11:59.38,0:12:00.20,Default,,0,0,0,, yeah

Dialogue: 0,0:12:05.06,0:12:08.08,Default,,0,0,0,,How are you doing at school, young boy?

Dialogue: 0,0:12:08.44,0:12:12.16,Default,,0,0,0,, because I get the letters from school here at my job, uhm? Your dad tells me about everything.

Dialogue: 0,0:12:13.00,0:12:14.16,Default,,0,0,0,,uhm?

Dialogue: 0,0:12:14.68,0:12:16.60,Default,,0,0,0,,So, are you doing it well at school?

Dialogue: 0,0:12:17.48,0:12:23.78,Default,,0,0,0,,That's so good, my boy! Keep studying keenly, I'll keep working hard to send you whatever you need, all right?

Dialogue: 0,0:12:24.66,0:12:28.48,Default,,0,0,0,, So do I, baby I send you lots of kisses from here to Mexico

Dialogue: 0,0:13:34.64,0:13:37.94,Default,,0,0,0,,When we played in Patria Stadium in Sucre

Dialogue: 0,0:13:38.92,0:13:43.02,Default,,0,0,0,,we won the first match against Chile.
We won 7 to 0

Dialogue: 0,0:13:43.56,0:13:52.36,Default,,0,0,0,,Due to the advertisement and the
media coverage the feminine football has in our country,

Dialogue: 0,0:13:52.70,0:13:55.80,Default,,0,0,0,,all the cameras followed us
everywhere.

Dialogue: 0,0:13:56.06,0:13:58.50,Default,,0,0,0,,Then when the match ends

Dialogue: 0,0:13:58.50,0:14:03.14,Default,,0,0,0,,the press people don't let the bus
move forward to take us to the hotel.

Dialogue: 0,0:14:03.14,0:14:12.70,Default,,0,0,0,,Everyone wanted us to get off. they
said: - Well done, girls! - and shout -Bolivia! Bolivia! -

Dialogue: 0,0:14:13.40,0:14:17.74,Default,,0,0,0,,It was so nice. They approached
microphones everywhere.

Dialogue: 0,0:14:17.92,0:14:24.96,Default,,0,0,0,,Indeed, my life as a footballer has
been the best I've ever had

Dialogue: 0,0:14:25.02,0:14:31.54,Default,,0,0,0,,because it's my passion and I'll do it
as long as I can.

Dialogue: 0,0:14:56.64,0:14:59.98,Default,,0,0,0,,Ale! Here! Look!

Dialogue: 0,0:15:01.26,0:15:03.48,Default,,0,0,0,,Have you got guests?

Dialogue: 0,0:15:07.00,0:15:09.18,Default,,0,0,0,,Here in my room

Dialogue: 0,0:15:11.64,0:15:13.72,Default,,0,0,0,, No, I haven't gone down

Dialogue: 0,0:15:38.22,0:15:40.44,Default,,0,0,0,,How much does a gramme of cocaine
cost here?

Dialogue: 0,0:15:41.66,0:15:44.58,Default,,0,0,0,,If you sell it It's worth it to risk your life

Dialogue: 0,0:15:44.66,0:15:52.52,Default,,0,0,0,,because you might have a job and
earn 1200 euros, but you pay 600 for rent and spend 300 or 400 in food monthly;

Dialogue: 0,0:15:52.66,0:15:57.16,Default,,0,0,0,,and that's only if you're single but if
you've got a family you cannot maintain them, that's the problem.

Dialogue: 0,0:15:57.56,0:15:59.82,Default,,0,0,0,, That's why we risk our lives doing
this.

Dialogue: 0,0:16:00.40,0:16:03.56,Default,,0,0,0,,People in my county take lots of drugs,

Dialogue: 0,0:16:04.34,0:16:09.08,Default,,0,0,0,,but only rich people, because of the high price it is now not everybody can purchase it.

Dialogue: 0,0:17:21.86,0:17:25.64,Default,,0,0,0,,I've got a son and he's six now,

Dialogue: 0,0:17:25.84,0:17:31.44,Default,,0,0,0,,so, my mum and all the family have told him that I'm working

Dialogue: 0,0:17:31.58,0:17:34.48,Default,,0,0,0,, in a football school abroad.

Dialogue: 0,0:17:35.02,0:17:39.42,Default,,0,0,0,,He has to understand that I cannot be back soon.

Dialogue: 0,0:17:47.36,0:17:54.28,Default,,0,0,0,,Wow! - he said - my mum is the strongest, she's the best player of all.

Dialogue: 0,0:17:54.54,0:17:58.24,Default,,0,0,0,,He's always been conceited about me.

Dialogue: 0,0:17:58.32,0:18:04.70,Default,,0,0,0,,He said - there's no other better than my mum! She plays well, she scores and kicks strongly.

Dialogue: 0,0:18:04.70,0:18:07.26,Default,,0,0,0,,I've always been exemplary

Dialogue: 0,0:18:07.28,0:18:10.32,Default,,0,0,0,,but, now I'm in jail

Dialogue: 0,0:18:11.50,0:18:14.80,Default,,0,0,0,,I don't know what I'm going to tell him later on.

Dialogue: 0,0:18:22.78,0:18:29.54,Default,,0,0,0,,So, as drug mules, we serve a "6 con 8" sentence

Dialogue: 0,0:18:29.90,0:18:34.72,Default,,0,0,0,,this means we have to serve the three quarters of our sentence.

Dialogue: 0,0:18:35.08,0:18:41.08,Default,,0,0,0,,It's about 20 months. We're going to be in prison deprived of our freedom;

Dialogue: 0,0:18:41.22,0:18:43.30,Default,,0,0,0,,but, with the help of our workshops,

Dialogue: 0,0:18:43.40,0:18:49.96,Default,,0,0,0,,because we've got a benefit of "5 por 1" so, we'll serve four extra months that INPE gives us to work,

Dialogue: 0,0:18:50.06,0:18:52.50,Default,,0,0,0,,to have rehabilitation and doing our workshops

Dialogue: 0,0:18:52.50,0:18:59.08,Default,,0,0,0,,that's going to beneficiate us. It means that in 24 months we can aspire to day-released.

Dialogue: 0,0:18:59.26,0:19:02.04,Default,,0,0,0,,After 24 months of service we can go out.

Dialogue: 0,0:19:02.24,0:19:07.62,Default,,0,0,0,,Me, as a Peruvian, as well as foreing women who came as drug mules, can go out;

Dialogue: 0,0:19:07.76,0:19:11.32,Default,,0,0,0,,however, we have to sign for 4 years and a bit more.

Dialogue: 0,0:19:11.40,0:19:13.88,Default,,0,0,0,, perhaps it's easier for me as a Peruvian

Dialogue: 0,0:19:14.10,0:19:20.82,Default,,0,0,0,,Why? Because I've got family here, I can go home, spend time with my family,

Dialogue: 0,0:19:20.82,0:19:23.08,Default,,0,0,0,,but it's difficult to foreign women

Dialogue: 0,0:19:23.38,0:19:27.10,Default,,0,0,0,,because they have to sign for 4 years or so

Dialogue: 0,0:19:27.10,0:19:30.98,Default,,0,0,0,,but it's difficult for them, because they have to get a job

Dialogue: 0,0:19:30.98,0:19:36.16,Default,,0,0,0,,and to find accommodation. Some of them have no embassy

Dialogue: 0,0:19:36.24,0:19:39.88,Default,,0,0,0,,and don't speak neither Spanish nor English.

Dialogue: 0,0:19:39.88,0:19:43.36,Default,,0,0,0,,They speak, for example, Malay, because there are many women from Malaysia here.

Dialogue: 0,0:19:43.36,0:19:46.24,Default,,0,0,0,,and it's difficult for them.

Dialogue: 0,0:20:02.58,0:20:04.34,Default,,0,0,0,,I'm Ecuadorian

Dialogue: 0,0:20:04.60,0:20:09.96,Default,,0,0,0,,I come from a village which borders Colombia.

Dialogue: 0,0:20:10.26,0:20:12.38,Default,,0,0,0,,It's just 10 minutes far.

Dialogue: 0,0:20:12.48,0:20:20.80,Default,,0,0,0,,Living in the border with Colombia affects us and our small village.

Dialogue: 0,0:20:21.34,0:20:24.42,Default,,0,0,0,,Colombia is a country that produces lots of drug.

Dialogue: 0,0:20:24.92,0:20:30.52,Default,,0,0,0,,The Ecuadorians just get a phone call saying:

Dialogue: 0,0:20:30.52,0:20:36.86,Default,,0,0,0,, "Well, the merchandise is ready you can come to take it". Colombians don't like taking the risk.

Dialogue: 0,0:20:36.98,0:20:39.94,Default,,0,0,0,,Indeed, Colombians are socially frowned upon.

Dialogue: 0,0:20:40.80,0:20:45.36,Default,,0,0,0,,They are checked from top to bottom.

Dialogue: 0,0:20:45.62,0:20:52.24,Default,,0,0,0,,I didn't have any direct contact with drug trafficking on purpose, It happened due to the circumstances.

Dialogue: 0,0:20:52.38,0:20:54.60,Default,,0,0,0,,I'll tell you.

Dialogue: 0,0:20:54.60,0:21:00.78,Default,,0,0,0,,I was divorced and my child was little There was no employment in Huacho;

Dialogue: 0,0:21:01.28,0:21:11.04,Default,,0,0,0,,so, I looked for something to do. My friend told me I could find a job in the jungle region

Dialogue: 0,0:21:11.12,0:21:14.76,Default,,0,0,0,,and I said yes - they pay well - she insited

Dialogue: 0,0:21:14.94,0:21:18.54,Default,,0,0,0,, - let's go! -
-all right - I said.

Dialogue: 0,0:21:18.88,0:21:22.96,Default,,0,0,0,,Well, we found a job in a Colombian man's house.

Dialogue: 0,0:21:23.82,0:21:26.84,Default,,0,0,0,, It was a beautiful house with all the comforts of home.

Dialogue: 0,0:21:27.04,0:21:30.78,Default,,0,0,0,,There were things I had never seen. A microwave, which I still didn't know,

Dialogue: 0,0:21:30.88,0:21:35.06,Default,,0,0,0,,a washing machine; things I'd never seen in my life.

Dialogue: 0,0:21:35.42,0:21:43.22,Default,,0,0,0,,We had to prepare delicious food such as juices, extracts, chicken soup, malt extract with beer.

Dialogue: 0,0:21:43.22,0:21:47.00,Default,,0,0,0,,I wondered if he was okay - Does he have anaemia? Is he sick? - I didn't know

Dialogue: 0,0:21:47.16,0:21:49.06,Default,,0,0,0,, - Well, as long as he pays us, we have to do it -

Dialogue: 0,0:21:49.40,0:21:51.12,Default,,0,0,0,,During the cohabitation

Dialogue: 0,0:21:51.28,0:22:00.16,Default,,0,0,0,,we realised it was a sort of laboratory to make drugs.

Dialogue: 0,0:22:01.02,0:22:05.34,Default,,0,0,0,,and I say this because, we saw there were big tanks behind the house

Dialogue: 0,0:22:05.56,0:22:11.74,Default,,0,0,0,,which contained green coca leaves. They poured kerosene

Dialogue: 0,0:22:11.84,0:22:15.20,Default,,0,0,0,,and other chemicals and obtained brown water;

Dialogue: 0,0:22:15.74,0:22:23.28,Default,,0,0,0,,afterwards, they took it to another place and made a sort of dough. I think they used an alkaloid or something similar.

Dialogue: 0,0:22:23.50,0:22:27.58,Default,,0,0,0,,Afterwards, they put the dough on a large container

Dialogue: 0,0:22:27.84,0:22:33.32,Default,,0,0,0,,and dried it with some portable stoves using trowels.

Dialogue: 0,0:00:00.34,0:00:05.82,Default,,0,0,0,,Then they packed it in plastic bags, weighed and taped it to bring it to Colombia,

Dialogue: 0,0:00:06.22,0:00:11.72,Default,,0,0,0,,because they didn't do the drug peddling here in Peru, so they took the free base cocaine

Dialogue: 0,0:00:11.84,0:00:14.02,Default,,0,0,0,,to sell it in Colombia.

Dialogue: 0,0:00:30.06,0:00:38.70,Default,,0,0,0,,I started a relationship with Dario that lasted eight months.

Dialogue: 0,0:00:40.08,0:00:43.90,Default,,0,0,0,,We spent beautiful moments together;

Dialogue: 0,0:00:44.42,0:00:50.22,Default,,0,0,0,,but I think he wasn't there in the most important moments for me,

Dialogue: 0,0:00:50.30,0:00:53.20,Default,,0,0,0,,such as Christmas, New Year and my birthday.

Dialogue: 0,0:00:53.42,0:00:57.08,Default,,0,0,0,,I was really upset and broke up with him,

Dialogue: 0,0:00:57.32,0:01:03.52,Default,,0,0,0,,A week later he talked to me and told me he was going to travel to Peru

Dialogue: 0,0:01:04.76,0:01:11.07,Default,,0,0,0,,as every jealous woman I asked: Who are you traveling with? Why are you traveling?

Dialogue: 0,0:01:11.37,0:01:15.52,Default,,0,0,0,, - He said - It's just a touristic trip I've been offered -

Dialogue: 0,0:01:16.35,0:01:20.19,Default,,0,0,0,,But, Who are you traveling with?- I said by the phone - I'm going alone -

Dialogue: 0,0:01:20.19,0:01:27.56,Default,,0,0,0,, he said - There's no way you're traveling alone, I'm going with you - So we came to Peru.

Dialogue: 0,0:01:28.28,0:01:33.87,Default,,0,0,0,,y mum didn't know we were coming to Peru.

Dialogue: 0,0:01:34.24,0:01:37.39,Default,,0,0,0,,We'd lied the trip was to La Paz.

Dialogue: 0,0:01:37.63,0:01:43.95,Default,,0,0,0,,I was Thursday and we were supposed to be right back on Friday.

Dialogue: 0,0:01:44.43,0:01:51.21,Default,,0,0,0,,He hadn't done a thing yet so I wondered why he had more and more money.

Dialogue: 0,0:01:52.12,0:01:59.76,Default,,0,0,0,,That evening, when we decided to go to his Ecuadorian friend's house

Dialogue: 0,0:02:00.08,0:02:05.63,Default,,0,0,0,,he told me about his drugs business

Dialogue: 0,0:02:06.33,0:02:16.30,Default,,0,0,0,,I had a nervous breakdown and anger, because he had lied to me

Dialogue: 0,0:02:16.48,0:02:22.36,Default,,0,0,0,,He told me he just had to carry the drugs

Dialogue: 0,0:02:23.02,0:02:29.71,Default,,0,0,0,,and I would stay waiting for him to come from Spain then we would be back to Bolivia.

Dialogue: 0,0:02:29.98,0:02:35.18,Default,,0,0,0,,I asked him how the pills were like.

Dialogue: 0,0:02:35.52,0:02:37.80,Default,,0,0,0,,He went to the living room

Dialogue: 0,0:02:37.88,0:02:42.27,Default,,0,0,0,,he took a pill from a box and brought it to the room - look - he said

Dialogue: 0,0:02:43.18,0:02:47.84,Default,,0,0,0,,They were a kind of orange reddish pills.

Dialogue: 0,0:02:48.51,0:02:53.55,Default,,0,0,0,,They were really hard.

Dialogue: 0,0:02:54.22,0:02:58.91,Default,,0,0,0,,and weighed 12 grammes each.

Dialogue: 0,0:02:59.50,0:03:06.65,Default,,0,0,0,,How are you going to take them? - I asked - They're big - This is like having meal - He replied.

Dialogue: 0,0:03:07.36,0:03:10.24,Default,,0,0,0,,He took the pills one by one

Dialogue: 0,0:03:10.76,0:03:14.17,Default,,0,0,0,,walking from the bedroom to the living room and viceversa.

Dialogue: 0,0:03:14.35,0:03:20.65,Default,,0,0,0,,When he took the 49th pill he said his stomach hurt

Dialogue: 0,0:03:21.16,0:03:27.55,Default,,0,0,0,,It's nothing wrong, is it? - No - he said - they're just settling in

Dialogue: 0,0:03:27.87,0:03:35.23,Default,,0,0,0,,He lay on the bed and at that moment the police came into the house.

Dialogue: 0,0:03:36.30,0:03:43.42,Default,,0,0,0,,they arrested all the people in the rooms.

Dialogue: 0,0:04:50.48,0:04:52.40,Default,,0,0,0,,Good morning, good morning.

Dialogue: 0,0:05:04.41,0:05:05.95,Default,,0,0,0,, - five! Come on! Backwards!

Dialogue: 0,0:05:06.36,0:05:08.46,Default,,0,0,0,,well done! Up!

Dialogue: 0,0:05:08.52,0:05:12.14,Default,,0,0,0,,I thought about it for about a month

Dialogue: 0,0:05:12.20,0:05:19.64,Default,,0,0,0,,So I met her and told her: Yes, I'm going with you.

Dialogue: 0,0:05:19.82,0:05:26.75,Default,,0,0,0,,When I got to the airport I queued up to show my passport.

Dialogue: 0,0:05:27.16,0:05:33.93,Default,,0,0,0,,I was carrying my bags. A woman asked me: Your passport, please? Here you are - I said -

Dialogue: 0,0:05:34.94,0:05:40.01,Default,,0,0,0,, Could you pay the tax, please? - Sure, where do I do that?

Dialogue: 0,0:05:40.01,0:05:46.01,Default,,0,0,0,, - Go upstairs to the second floor - I turned around and saw the Customs man pulling a luggage carrier with my bags -

Dialogue: 0,0:05:47.37,0:05:51.95,Default,,0,0,0,,Madam, are these yours?

Dialogue: 0,0:05:53.47,0:05:55.13,Default,,0,0,0,,Yes - I said.

Dialogue: 0,0:05:56.04,0:06:03.13,Default,,0,0,0,,We're going to do a routine baggage check. Don't worry Ok - I said - There's no problem.

Dialogue: 0,0:06:04.64,0:06:09.84,Default,,0,0,0,,I was done. No - I thought - I won't get out of this.

Dialogue: 0,0:06:12.56,0:06:15.68,Default,,0,0,0,,I couldn't cry, I couldn't do anything.

Dialogue: 0,0:06:16.70,0:06:23.52,Default,,0,0,0,,I just looked around thinking: If I have to run where I should run to?

Dialogue: 0,0:06:24.64,0:06:28.76,Default,,0,0,0,,There are more policemen over there and they'll catch me.

Dialogue: 0,0:06:29.08,0:06:32.52,Default,,0,0,0,,What if I jump off? - I thought

Dialogue: 0,0:06:33.04,0:06:35.84,Default,,0,0,0,,I won't let them arrest me, I would rather be dead.

Dialogue: 0,0:06:48.36,0:06:54.60,Default,,0,0,0,,About 10 years later they proposed me to become a drug mule

Dialogue: 0,0:06:55.92,0:07:01.07,Default,,0,0,0,,and that now makes me realize that everything related to drugs means easy money.

Dialogue: 0,0:07:01.39,0:07:07.28,Default,,0,0,0,,My irresponsible lifestyle might be the reason I said yes.

Dialogue: 0,0:07:07.28,0:07:15.02,Default,,0,0,0,,I reminded myself they said everything was going to be alright and all was fixed.

Dialogue: 0,0:07:15.18,0:07:21.87,Default,,0,0,0,, - Won't I be arrested? Is everything fixed at the airport as they said? -I thought.

Dialogue: 0,0:07:22.00,0:07:30.51,Default,,0,0,0,,They said: Don't worry, everything is going to be okay we'll buy the tickets and get the passport. Everything's fine.

Dialogue: 0,0:07:30.94,0:07:32.67,Default,,0,0,0,,I believed it.

Dialogue: 0,0:07:45.20,0:07:49.69,Default,,0,0,0,,When I got arrested I said: Well, I have to deal with the consequences,

Dialogue: 0,0:07:49.95,0:07:51.77,Default,,0,0,0,,I have to go to prison.

Dialogue: 0,0:07:52.36,0:07:56.20,Default,,0,0,0,,I know I'll get over it anyway.

Dialogue: 0,0:07:56.48,0:07:59.12,Default,,0,0,0,,I know I'll get out of here because I was born in jail,

Dialogue: 0,0:07:59.12,0:08:03.29,Default,,0,0,0,,so two or more years are nothing.

Dialogue: 0,0:08:03.98,0:08:05.66,Default,,0,0,0,,However, three months later

Dialogue: 0,0:08:07.26,0:08:15.74,Default,,0,0,0,,Miss Maria Rojas Yatete and the psychologist call me to the office

Dialogue: 0,0:08:16.49,0:08:22.14,Default,,0,0,0,,and told me: -Miriam, there are some things that you have to overcome,

Dialogue: 0,0:08:22.14,0:08:26.49,Default,,0,0,0,,there are sorrows you have to learn how to overcome

Dialogue: 0,0:08:26.49,0:08:30.51,Default,,0,0,0,,because you're arrested y you have to be calm.

Dialogue: 0,0:08:31.20,0:08:36.16,Default,,0,0,0,,There's been an accident in your house

Dialogue: 0,0:08:36.59,0:08:42.48,Default,,0,0,0,,and one of your children died.

Dialogue: 0,0:08:43.04,0:08:49.52,Default,,0,0,0,,So, it's painful for a mother to ask who of her children is dead.

Dialogue: 0,0:08:50.97,0:08:56.14,Default,,0,0,0,, Who, madame?

Dialogue: 0,0:08:56.35,0:08:59.95,Default,,0,0,0,,She said: the little one.

Dialogue: 0,0:09:00.44,0:09:07.97,Default,,0,0,0,,You know, even if they offer me a million dollars

Dialogue: 0,0:09:08.51,0:09:10.46,Default,,0,0,0,,I wouldn't do it again;

Dialogue: 0,0:09:12.33,0:09:20.33,Default,,0,0,0,,because it took away from me the most precious thing I've could ever had, my son.

Dialogue: 0,0:09:33.91,0:09:42.71,Default,,0,0,0,,indeed, this is something I would never imagine to happen in my life.

Dialogue: 0,0:09:42.84,0:09:46.13,Default,,0,0,0,,I had no idea.

Dialogue: 0,0:09:46.88,0:09:52.46,Default,,0,0,0,,I think this is not Ana's life,

Dialogue: 0,0:09:54.35,0:09:59.71,Default,,0,0,0,,the one who loves playing football, having victories,

Dialogue: 0,0:10:01.22,0:10:06.44,Default,,0,0,0,,training hard, spending time with her son and family.

Dialogue: 0,0:10:07.15,0:10:10.06,Default,,0,0,0,,That was a good life, not this.

Dialogue: 0,0:10:14.51,0:10:20.06,Default,,0,0,0,,I've been sentenced to 13 years in prison

Dialogue: 0,0:10:21.17,0:10:25.00,Default,,0,0,0,,because they said I was carrying heroine, not cocaine.

Dialogue: 0,0:10:26.20,0:10:35.28,Default,,0,0,0,,I never knew it was heroine and that here in Peru there's a difference sentence for every kind of drug.

Dialogue: 0,0:10:36.08,0:10:40.60,Default,,0,0,0,,I must be here for 13 years

Dialogue: 0,0:10:41.17,0:10:46.55,Default,,0,0,0,,Sometimes I think and I don't know if I will be able to bar it.

Dialogue: 0,0:10:46.71,0:10:49.28,Default,,0,0,0,,If I do it now it's just because of my daughter,

Dialogue: 0,0:10:50.31,0:10:56.66,Default,,0,0,0,,because she's my support, my comfort.

Dialogue: 0,0:10:56.88,0:10:59.95,Default,,0,0,0,,My two other children are far away from me.

Dialogue: 0,0:11:00.04,0:11:04.53,Default,,0,0,0,,There's been 27 months since I saw them.

Dialogue: 0,0:11:04.80,0:11:10.64,Default,,0,0,0,,What hurts the most is to know that my little girl must leave when she's 3 years old.

Dialogue: 0,0:11:10.95,0:11:15.68,Default,,0,0,0,,The worst part is that I don't even know where she is going to go

Dialogue: 0,0:11:17.28,0:11:21.02,Default,,0,0,0,,because I'm a foreigner and I don't have family here.

Dialogue: 0,0:11:21.37,0:11:28.17,Default,,0,0,0,,Perhaps she'll go to an orphanage which is not good for her.

Dialogue: 0,0:11:29.00,0:11:34.53,Default,,0,0,0,,My family hasn't got the resources to take care of her.

Dialogue: 0,0:11:34.80,0:11:39.93,Default,,0,0,0,,They are already looking after my other children.

Dialogue: 0,0:11:40.55,0:11:44.64,Default,,0,0,0,,So, I wouldn't dare to tell them - Well, you have to take care of my daughter too -

Dialogue: 0,0:11:45.60,0:11:54.28,Default,,0,0,0,,I can't see any other way. Every night I keep thinking: Oh my God! Where is my little girl going to go?

Dialogue: 0,0:11:54.31,0:11:55.86,Default,,0,0,0,,That's the hardest part.

Dialogue: 0,0:11:55.86,0:11:57.86,Default,,0,0,0,,

ANEXO 06: ANÁLISIS DE PROBLEMAS Y ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN

FICHA 001	
INDICADOR DE TIEMPO: 01:44 – 01:48	
NOMBRE DEL HABLANTE: Gaby (32 años)	
PROCEDENCIA: México	
CONTEXTO: Habla de su ex pareja, quien la introdujo al mundo del tráfico de drogas.	
ESPAÑOL (ORIGINAL)	INGLÉS (SUBTÍTULOS)
...no sin antes el grandísimo chismoso me dijo que tenía más de 24 años y tenía 19 however, this damned liar told me he was over 24, but he was only 19 ...
PROBLEMA DE TRADUCCIÓN: Lingüístico	
En el texto original se ha hallado una falta de coherencia entre el apelativo “chismoso” y el resto de la oración, donde se da a entender que la persona está mintiendo. Por lo tanto, el adjetivo empleado por el hablante es incorrecto.	
ESTRATEGIA EMPLEADA: Evitar palabras cercanas a las del original.	
Para poder solucionar este problema se procedió a reemplazar el termino incorrecto con uno que tuviera concordancia. Grandísimo chismoso = damned liar	

FICHA 002

INDICADOR DE TIEMPO: 02:03 – 02:08

NOMBRE DEL HABLANTE: Gaby (32 años)

PROCEDENCIA: México

CONTEXTO: Habla de su ex pareja, quien la introdujo al mundo del tráfico de drogas.

ESPAÑOL (ORIGINAL)

INGLÉS (SUBTÍTULOS)

Cuando a mí me dicen los cargos por los que está pues me fui al suelo.

When they told me the charges why he'd been accused, I was shattered.

PROBLEMA DE TRADUCCIÓN: Extralingüístico

En este caso el problema radica en el uso de una frase propia de la cultura latinoamericana. “caerse al suelo” tiene la connotación de derrumbarse o sentirse agobiado por sentimientos negativos; por lo tanto, no debe considerarse el sentido literal de esta.

ESTRATEGIA EMPLEADA: Parfrasear

Se ha optado por utilizar un término que ayude a la comprensión del sentido de la frase; por lo tanto, se ha remplazado la expresión “caerse al suelo” por la palabra “shattered”, que significa devastada.

FICHA 003

INDICADOR DE TIEMPO: 05:52 – 05:58

NOMBRE DEL HABLANTE: Carmen (24 años)

PROCEDENCIA: España

CONTEXTO: Habla de su pareja y de cómo este llevaba a cabo su negocio de las drogas.

ESPAÑOL (ORIGINAL)

... compraba coches y los vendía para blanquear el dinero y así con coches, con motos con casa.

INGLÉS (SUBTÍTULOS)

... he bought cars and sold them to launder money. He did it with cars, motorbikes, houses.

PROBLEMA DE TRADUCCIÓN: Extralingüístico, instrumental

El problema radica en el uso de la frase “blanquear el dinero”, propia del lenguaje relacionado con el narcotráfico que da a entender que el dinero proveniente de la venta de drogas se invierte en bienes inofensivos con la finalidad de ocultar su verdadera procedencia. Asimismo, la frase anteriormente mencionada posee distintas variantes en español, dependiendo de la zona geográfica del hablante.

ESTRATEGIA EMPLEADA: Detectar un problema de traducción y retraducción

Para poder transmitir el mismo sentido a la frase en inglés se optó por utilizar un equivalente:

Blanquear dinero = launder money

FICHA 004

INDICADOR DE TIEMPO: 06:26 – 06:29

NOMBRE DEL HABLANTE: Carmen (24 años)

PROCEDENCIA: España

CONTEXTO: Relata su experiencia en el aeropuerto mientras pasaba por los requerimientos de seguridad.

ESPAÑOL (ORIGINAL)

... entonces yo pito al pasar por el arco. Qué pasa, que yo ahí me pongo nerviosa.

INGLÉS (SUBTÍTULOS)

... so, the metal detector beeped when I went through and that's when I got nervous.

PROBLEMA DE TRADUCCIÓN: Pragmático

En este caso el problema tiene que ver con una implicatura, en el que el emisor trata de comunicar un mensaje que no está del todo explícito. Esto se puede ver en el uso de la frase “yo pito al pasar por el arco”, lo cual quiere que el que emite el sonido es el dispositivo no la persona.

ESTRATEGIA EMPLEADA: Parafrasear

Para poseer traducir esta frase sin caer en lo literal se tiene traducir la expresión en otras palabras, especificando que el sonido proviene del dispositivo detector de metales, mas no del cuerpo de la persona.

FICHA 005**INDICADOR DE TIEMPO:** 07:23 – 07:25**NOMBRE DEL HABLANTE:** Gaby (32 años)**PROCEDENCIA:** México**CONTEXTO:** Relata su experiencia en el aeropuerto, cuando el personal de seguridad descubre la droga que llevaba en su equipaje.**ESPAÑOL (ORIGINAL)**

Llevaba yo dos policías a los costados, pero luego, luego llegando me sentaron.

INGLÉS (SUBTÍTULOS)

I had two policemen at both sides and as soon as we got in they made me sit down.

PROBLEMA DE TRADUCCIÓN: Lingüístico y extralingüístico

En primer lugar, se presenta el problema lingüístico, ya que el hablante utiliza una conjunción disyuntiva “pero”, la cual no presenta coherencia con el sentido de la oración. En segundo lugar, el problema extralingüístico está relacionado con una expresión propia de la zona de México: “luego, luego”, que no puede ser traducida de manera literal.

ESTRATEGIA EMPLEADA: retraducir, parafrasear, evitar palabras cercanas a las del original.

Para poder solucionar los problemas lingüísticos (el uso de la conjunción disyuntiva “pero”), se optó por sustituir la palabra por una conjunción copulativa de adición “y” (“and” en la traducción al inglés). Asimismo, se buscó parafrasear la expresión “luego, luego” (que indica prontitud) y utilizar la expresión “as soon as” que significa “tan pronto como”.

FICHA 006

INDICADOR DE TIEMPO: 07:54 – 07:57

NOMBRE DEL HABLANTE: Gaby (32 años)

PROCEDENCIA: México

CONTEXTO: Conversación telefónica con su pareja tras haber sido detenida por llevar droga en el equipaje, la cual fue colocada con engaños por el sujeto.

ESPAÑOL (ORIGINAL)

Digo: Bien. Le digo: ¿sabes qué? – y pues con mis palabras - tienes muy poca madre

INGLÉS (SUBTÍTULOS)

Fine - I said - You know what? you're such a bastard.

PROBLEMA DE TRADUCCIÓN: Extralingüístico, instrumental

El hablante enuncia una frase idiomática propia de su país: “tienes muy poca madre”, lo cual no puede ser traducido de manera literal, sino que debe ser reemplazado en la traducción por un equivalente.

ESTRATEGIA EMPLEADA: Retraducir

Se ha optado por encontrar un equivalente en la lengua de llegada que transmita el mismo significado.

Tienes muy poca madre = you're such a bastard

En este caso se busca insultar a la otra persona dándole a entender que tiene muy poco respeto por los demás.

FICHA 007

INDICADOR DE TIEMPO: 11:00 – 11:02

NOMBRE DEL HABLANTE: Gaby (32 años)

PROCEDENCIA: México

CONTEXTO: Describe su actitud protectora hacia su hija mayor.

ESPAÑOL (ORIGINAL)

... en México soy super recontra peor con Dalain.

INGLÉS (SUBTÍTULOS)

... in Mexico I'm really protective with Dalain.

PROBLEMA DE TRADUCCIÓN: Lingüístico y Pragmático

Se presentan problemas lingüísticos al momento en el que el hablante enuncia la frase, ya que utiliza exceso de adjetivos superlativos y un adverbio que se presta a ambigüedades.

ESTRATEGIA EMPLEADA: Parafrasear y evitar palabras cercanas a las del original

Se ha optado por sustituir la estructura de la oración original y reemplazarla por una traducción que trasmita el mismo mensaje según el contexto del enunciado.

Soy super recontra peor = I'm really protective

El hablante trata de explicar su comportamiento y forma de ser en torno a su hija, aludiendo que es muy protectora y amorosa con ella.

FICHA 008

INDICADOR DE TIEMPO: 11:52

NOMBRE DEL HABLANTE: Gaby (32 años)

PROCEDENCIA: México

CONTEXTO: Conversación telefónica de Gaby con su hijo menor Marco.

ESPAÑOL (ORIGINAL)

INGLÉS (SUBTÍTULOS)

¡Ah! ¿Qué creo? A ver dime...

Ah! Really? So, tell me...

PROBLEMA DE TRADUCCIÓN: Extralingüístico, instrumental

El hablante enuncia una frase idiomática propia del español en México que no puede ser traducida de manera literal. El problema radica en que la frase puede ser interpretada como que al emisor se le está pidiendo su opinión, lo cual es incorrecto.

ESTRATEGIA EMPLEADA: Retraducción, instrumental

Se ha procedido a traducir utilizando un equivalente de la expresión en español que posea el mismo significado.

¿Qué creo? = Really? (¿En serio?)

FICHA 009

INDICADOR DE TIEMPO: 18:24

NOMBRE DEL HABLANTE: Miriam (38 años)

PROCEDENCIA: Perú

CONTEXTO: Habla de su estado delictivo y de las características de su condena en el penal.

ESPAÑOL (ORIGINAL)

INGLÉS (SUBTÍTULOS)

A ver, nosotros como burriers ...

So, as drug mules ...

PROBLEMA DE TRADUCCIÓN: Extralingüístico, instrumental

El problema radica en el uso de un peruanismo (burrier) que en el contexto del narcotráfico se utiliza para designar a aquellas personas que trasladan droga utilizando sus cuerpos o equipaje. Burrier resulta de la unión de la primera sílaba de la palabra burro con la última de la palabra currier (mensajero).

ESTRATEGIA EMPLEADA: Retraducir

Se tradujo utilizando un término mucho más estándar tanto en español (mulas) como en inglés (drug mule); por lo tanto, se puede afirmar que se llevaron a cabo dos tipos de traducción: en primer lugar, una intralingüística en español (traducir burrier por mula) y en segundo lugar una interlingüística del español al inglés (mula por drug mule).

FICHA 010

INDICADOR DE TIEMPO: 20:39 – 20:43

NOMBRE DEL HABLANTE: Sandra (39 años)

PROCEDENCIA: Ecuador

CONTEXTO: Describe la visión que tiene la sociedad de las personas colombianas.

ESPAÑOL (ORIGINAL)

INGLÉS (SUBTÍTULOS)

A un colombiano le sacan toda la ropa y encima lo sacuden.

They are checked from top to bottom.

PROBLEMA DE TRADUCCIÓN: Pragmático

El problema en este caso está directamente relacionado a la manera particular en la que el hablante enuncia la oración, ya que sus palabras tienen un mensaje adicional que debe ser inferido según el contexto y la intencionalidad.

ESTRATEGIA EMPLEADA: Retraducir, parafrasear, evitar palabras cercanas al original

Para poder transmitir el mensaje inferido se reformuló la oración en inglés y se utilizó una frase de uso más estándar que tuviera la misma connotación.

... le sacan toda la ropa y encima lo sacuden. = They are checked from top to bottom.

Lo que el hablante quiere dar a conocer según el contexto es que las personas de Colombia tienen muy mala reputación; por lo tanto, son revisadas de manera minuciosa por los agentes de seguridad.

FICHA 011**INDICADOR DE TIEMPO:** 21:10**NOMBRE DEL HABLANTE:** Miriam (38 años)**PROCEDENCIA:** Perú**CONTEXTO:** Relata cómo su amiga la convenció de viajar a la selva a buscar nuevas oportunidades laborales.**ESPAÑOL (ORIGINAL)**

... y yo le digo: “sí, sí” – y pagan bien y que esto, que lo otro.

INGLÉS (SUBTÍTULOS)

... and I said yes - they pay well - she insisted.

PROBLEMA DE TRADUCCIÓN: Extralingüístico

El emisor del mensaje emplea un peruanismo propio del registro coloquial de bajo estrato social que difícilmente puede ser entendido fuera de la zona geográfica del Perú.

ESTRATEGIA EMPLEADA: Retraducir

Para solucionar este problema se debe recurrir a dos tipos de traducción: en primer lugar, la intralingüística en español (“que esto, que lo otro” por “insistía”), y en segundo lugar una traducción interlingüística al inglés (“insistía” por “she insisted”). De esta manera se logra transmitir la idea más cercana a la original.

FICHA 012

INDICADOR DE TIEMPO: 21:59 – 22:02

NOMBRE DEL HABLANTE: Miriam (38 años)

PROCEDENCIA: Perú

CONTEXTO: Describe la manera en la que llevaban a cabo el comercio de droga en las instalaciones de su centro laboral.

ESPAÑOL (ORIGINAL)

INGLÉS (SUBTÍTULOS)

¿por qué decimos esto?, porque vimos que todavía no reventaban...

and I say this because we saw they didn't do the drug peddling.

PROBLEMA DE TRADUCCIÓN: Extralingüístico, instrumental

El emisor del mensaje utiliza un término propio de la jerga de narcotráfico en el Perú (reventar), el cual hace referencia a la venta de droga al por menor.

ESTRATEGIA EMPLEADA: Retraducir

Para solucionar el problema se ha recurrido a dos tipos de traducción: primero, la intralingüística en español para buscar un término estándar en la misma lengua (reventar = traficar) y en segundo lugar, la traducción interlingüística o propiamente dicha al inglés (reventar = drug peddling).

Cabe resaltar que el término elegido en la lengua meta (inglés) ha sido elegido bajo el criterio de que se cumpla la connotación de jerga estándar, con a finalidad de mantener el estilo original pero que pueda ser entendido por un público en general.

FICHA 013

INDICADOR DE TIEMPO: 33:14 – 33:17

NOMBRE DEL HABLANTE: Sandra (39 años)

PROCEDENCIA: Ecuador

CONTEXTO: Habla de su estado emocional en prisión.

ESPAÑOL (ORIGINAL)

INGLÉS (SUBTÍTULOS)

... no sé, no sé, no sé si lo voy a poder soportar...

... I don't know if I will be able to bar it ...

PROBLEMA DE TRADUCCIÓN: Pragmático

A lo largo del documental se ha presentado el problema de la redundancia y repetición que es causado por el bajo nivel de la lengua del emisor y las muletillas propias de su forma de hablar.

ESTRATEGIA EMPLEADA: Evitar el mismo orden de palabras que el original y evitar palabras cercanas a las del original.

Se ha optado por sintetizar el texto de llegada por dos motivos principales: el primero, para mantener la redacción en un nivel estándar de la lengua, ya que se busca que sea entendido por un público general e internacional. En segundo lugar, la síntesis es necesaria debido al ahorro de espacio y caracteres requeridos para la subtitulación.

FICHA 014

INDICADOR DE TIEMPO: 17:47

NOMBRE DEL HABLANTE: Ana (22 años)

PROCEDENCIA: Bolivia

CONTEXTO: Habla sobre su hijo y cómo él se expresa sobre ella.

ESPAÑOL (ORIGINAL)¡Miechi! Decía, mi mamá es la más
“fuerzuda”, ...**INGLÉS (SUBTÍTULOS)**Wow! - he said - my mum is the
strongest, ...**PROBLEMA DE TRADUCCIÓN:** Extralingüístico, pragmático, lingüístico e instrumental

La frase posee dos factores que conllevan a la dificultad de su comprensión. Primero, el uso de una expresión idiomática propia de la zona de Bolivia (“miechi”, que denota admiración) que difícilmente puede ser entendida por un hispanohablante de otra zona geográfica. Segundo, el uso incorrecto de un adjetivo (“fuerzuda” en vez de “forzuda”) enunciado por un niño pequeño que probablemente está aprendiendo a hablar correctamente.

ESTRATEGIA EMPLEADA: Retraducir y evitar palabras cercanas a las del original

En primer lugar, se ha optado por traducir la expresión idiomática por una en inglés que corresponda a un registro estándar de la lengua para mejorar su comprensión y llegar a un público más extenso.

Miechi = Wow

Segundo, se ha llevado una doble traducción: una interlingüística, con la finalidad de corregir el error en el uso de del adjetivo “forzuda”; y una interlingüística en inglés, utilizando un adjetivo superlativo para transmitir el mismo sentimiento de admiración del niño hacia su madre.

Mi mamá es la más fuerzuda = my mum is the strongest

ANEXO 07: DOCUMENTAL EN VIDEO FORMATO MP4

El documental “6 con 8” en español subtulado en inglés ha sido anexado en el CD de presentación del trabajo de investigación.